

Abkhaz Text (6): How the king's daughter turned into a boy (I)

Tamio Yanagisawa

- (1) a-h^wentkár jə-phá d-šə-č'ík^wón-xa-z
(2) h^wentkár-k' d-ó-q'a-n, ž^wa-j^wó-k' á-pha-c^{wa} ø-jé-ma-zaarən, a-pá d-jé-ma-za-məzt'. (3) jə-ph^wós l-c^{wa} ø-l-t'^wó-m-k'^{wa} d-q'á-la-jt'.
- (4) — jagáaraanə jə-s-h^wa-x'já-zarg'ə jagáaraan j-sə-č'ha-x'já-zarg'ə abərž^wó a-pá d-anə-b-má-w, j-b-áw-[w]a a-pha-g'íó bar-g'íó š^wə-s-š'j-wá-jt', — h^wa ø-l-a-j-h^wá-jt' a-h^wentkár jə-ph^wós.
- (5) a-ph^wós ráčha lará jə-l-taxé-m-k'^{wa} d-ó-q'a-z-ma a-pá d-l-áwə-r, axá a-nc^{wa} d-l-ó-j-ta-wa-m, š^wə-m-ba-wá! (6) aréj l-xác'a as ø-an-ó-j-h^wa, ak'^wéž-ó-h^wa j-n-ajma-t^{wa}-né a-c'^wəwa-ra d-á-la-ga-jt'. (7) zə-g^wrá l-ga-wá-z á-h^wsa bórg-c^{wa} ø-aa-l-gá-n d-r-á-c^{wa}ž^wa-jt', «psəx^{wa} ø-s-š^w-t, s-xác'a sə-j-š'j-wá-jt' j-sə-psəx^{wa}-w-zaj?» ø-l-h^wá-jt'.
- (8) aréj ant á-h^wsa-k^{wa} ans ø-an-r-á-l-h^wa, «bə-m-š^wá-n, b-anaž'jálbajt', mak'^wána a-nc^{wa} j-ø-h^wa-n-ó a-pá d-b-áw-[w]a-zarg'ə ø-b-ə-z-d-ó-r-wa-m, wəs ák'^wə-m-k'^{wa}, a-phá d-b-áw-r-g'íó psəx^{wa}-k' ø-b-z-áa-w-p'» h^wa ø-l-á-r-h^wa-jt'.
- (9) wəs j-š-ó-q'a-z ák'^wmk'^wan, [á]-ah jə-ph^wós l-ámta ø-an-a-á-j, a-xšára d-l-aw-t', axá a-ž^wájza-j^wə-k' j-l-áw-z-g'íó də-pha-xá-jt'. (10) aréj waž^w-g'íó a-phá d-l-áw-t', axá a-waá ø-a-z-ó-q'a-c'a-n-ə j-l-ó-ma-m-zəj, «j-j-ó-z də-č'ík^wóna-wp'» ø-r-h^wá-n a-h^wentkár də-r-ž'á-n, lar-g'íó d-ajk^wxá-jt'.
- (11) aréj á-zyab j-j-ó-z d-r-aažá-jt', abár waž^wš'jtá ž^wá-j^{wa} šək^{wsá} ø-l-x-ó-c'-wa-jt', á-č'k'^wən mat^{wá} ø-l-š^wó-wp'.
- (12) — aréj waž^wš'jtá d-x-óž^wza d-ó-q'a-wp', a-sunét ø-j-z-ó-z-w-[w]a-jt', — ø-j-h^wá-jt' á-[a]b. (a-h^wentkár, də-č'ík^wóna-w ø-ž'í-ó-j-ə-m-š'ja-wa-j!)
- (13) aréj á-zyab x^wč'í-ó l-ab as ø-an-ó-j-h^wa, lará d-š^wá-n, d-ná-j-n, a-bóra d-a-va-g-ó-la-nə ak'^wjaž-ó-h^wa a-c'^wəwa-ra d-á-la-ga-jt'. (14) a-bóra a-j^wnw-é-c'q'a a-č-ó ø-ø-ta-k'ó-n. (15) w-éj j-ø-ta-k'ó-z a-č-ó a-x^wəč'í-ó d-kl-ó-z-kl-ó-z-wa l-c'^wówabž'ə ø-an-a-[a]-há, wəs ø-a-h^wá-jt':
- (16) — o, wará, wa j-a-va-g-ó-la-w a-x^wč'í-ó, wə-zə-r-c'^wəwa-wa-zaj?

(17) — sə-zə-r-c'wəwa-wa-zaj h^wa á-q'a-w-ma, s-abá-m-c'wəwa-wa, s-ab sará sə-č'jk'wəna-w ø-žjə-j-šja-wa-jt', a-sunét ø-w-zə-z-w-[w]a-jt' h^wa ø-s-á-j-h^wa-jt', sará sə-žyábə-wp', s-šə-č'jk'wəna-m ø-a[a]-ajlě-j-k'aa-r, s-án-gjə sar-gjə ha-j-šj-wá-jt' s-ab, — ø-l-h^wá-jt'.

(18) — aha^háj ak'ó w-a-c^wó-m-š^wa-n, w-ab a-sunét ø-anə-w-zə-jə-w-ša á-lamtala x^wəč'jək' a-čə ø-s-ø-rx^wmarə-r ø-s-taxə-wp' h^wa ø-j-á-h^wa, nas a-čə-rx^wmár-ra a-zójn ø-špá-w-jə-m-ta-rə-j. (19) a-čə-rx^wmár-ra a-zójn ø-an-wó-j-tal-lak'^j, w-aá-j-nə sará w-só-k^w-t'^wa, sará w-só-rx^wmarə-p'. (20) znək' w-aá-j-nə sará w-só-k^w-t'^wa-r, nas sará w-ájk^wə-rxa-šja ø-z-dór-wa-jt', — ø-a-h^wá-jt' a-čə.

(21) arəj á-žyab x^wč'jə a-čə j-a-h^wá-z ø-aa-g^wnó-l-k'əla-n, d-g^wóryja-n dój^w-nə l-án l-č'ə d-ná-j-n j-l-á-l-h^wa-jt' abás, abás a-čə j-s-á-bžja-na-ga-z, j-s-á-na-h^wa-z abrəj á-[a]-wp' h^wa. (22) l-án-gjə d-g^wóryja-c'^wa d-q'a-lá-jt'.

(23) a-h^wəntkár a-č'ára á-ž^wra, ø-j-wó-jt'.

(24) — bába, wará, waž^wšitá wə-šitá-s-c'a-wa-jt', — ø-j-h^wá-jt', — waž^wšitá j-a-z-xa-wá-jt', — ø-j-h^wá-jt'. (arəj waž^wə a-x^wəč'jə l-á-wp' j-z-a-j-h^wa-wa.)

(25) — s-ab, jə-bžja-wp', jə-w-h^wa-wa s-á-k^wšahatə-wp', axá ak'azə s-wó-h^wa-r ø-s-taxə-n, a-zójn ø-sə-t, j-q'ala-wá-zar a-čə só-rx^wmarə-r ø-s-taxə-wp', — ø-jə-h^wá-jt' á-č'jk'^wən. (a-č'jk'^wən ø-h-h^wa-wá-jt' waž^wšitá, á-č'jk'^wən d-abá-q'a-w, də-žyábə-wp', axá d-šə-žyábə-w l-ab [j]-jə-z-dór-za-wa-m [a]-lá-wp'.)

(26) — jə-bžja-wp', a-čə wə-rx^wmár-wa-zar, jə-rx^wmár, — ø-jə-h^wá-jt' a-h^wəntkár.

(27) nas a-čə-rx^wmár-ra a-zójn ø-an-l-áw, č'jk'wəna mat^wá-la d-ajla-h^wá-n wajzgjə, d-ná-j-n a-čə d-j^w-á-k^w-t'^wa-n, á-lada j-lə-r-j^wə-jt', á-j^wada j-lə-r-j^wə-jt', a-čə ø-lə-rx^wmar-t', axá ž^wlarə j-žjə-r-šja-wa j-lə-rx^wmarə-jt'. (28) a-čə ø-an-lə-rx^wmar, egjəj ap'q'áj^wh^wa jə-j^w-t-q'^já-n, d-á-ma-nə, ées, jəltak'^wk'^wwá j-cá-jt', j-ca-žá-jt'.

(29) a-h^wəntkár [jə]-j-c^wóməy-xa-n a-waá ø-á-šitə-j-c'a-jt' a-čə, axá j-abá-[a]-x^j-za-wa-z, j-z-a-x^jə-m-za-jt'.

(30) a-čə á-žyab x^wəč'jə d-á-ma-nə j-ca-wá, j-ca-wá ak'ər xará j-cá-jt', jə-š-ná-j-wa-z dačá kalák^j-k' a-č'ə d-á-ma-nə j-ná-j-t'. (31) d-ax^j-ná-na-ga-z á-kalak^j a-č'ə j^wn dów-k' ø-a-bá-n, a-j^wn dəw [a]-áajg^wara j-ná-j-t'.

(32) — wə-l-báa šitá abrá, abrá a-j^wn dəw a-q'nə w-ná-j s-x^wəc-k^wa j^w-ba ø-aa-só-l-x-nə j-gá, s-anə-w-tax-xa-wa s-x^wəc-k^wa j^w-ba ø-aa-[a]j-x^jə-w-šjə-r, wará w-č'ə s-aá-j-wa-jt', — ø-a-h^wá-jt' a-čə.

(33) «á-č'jk'^wən» x^wəč'jə d-aa-čəž^w-c'ə-n, a-čə a-x^wəc-k^wa j^w-ba ø-áa-

[a]-lə-j-xə-n j-ž'jəba jə-n-θ-tá-j-c'a-jt'. (34) nas áfór-ħ^wa j-č'ə-na-j-xa-n, anój j-zə-d-góla-z a-j^wn dəw d-lə-j^wna-la-jt'. (35) a-j^wnó d-ax'jə-nə-j^wna-la-z a-waá rac^wa-j^w-nə j-ajk'^wša-nə jə-š-t'^wá-z θ-j-bá-jt'.

(36) — jə-q'a-w-zaj ará, arsq'aj^wók' a-waá, š^w-ajza-nə š^wə-z-t'^wá-w-zaj? — θ-j-ħ^wá-n, d-r-á-z-c'aa-jt'.

(37) — jə-q'a-w wəj [a-]á-wp', á-ž^wlar θ-ajza-nə j-t'^wá-wp', r-ħ^wəntkár a-dawó d-aá-j-nə də-j-fa-ranə də-q'a-wp', jə-q'a-ħ-c'a-ra, psəx^wa-s j-á-ħ-ta-ra θ-ħa-z-dér-[w]a-m, — θ-r-ħ^wá-jt' d-zə-z-c'aa-k^wá-z.

(38) árəj «á-č'jk'^wən» as θ-an-j-a-ħá, d-j^wa-g'jəž'jə-n, a-j^wnó d-aa-d^wəl-c'ə-n, a-x^wéc-k^wa θ-aa-[alj]-nə-j-q'^ja-n, j-čə θ-aá-j-nə j-ápx'a j-aa-gól-t'.

(39) — w-ax'j-ná-j-z jə-w-ba-zaj, j-ájlə-w-k'aa-zaj? — θ-a-ħ^wá-n a-čə θ-j-á-z-c'aa-jt'.

(40) — jə-q'a-w wəj á-[a]-wp', á-ž^wlar θ-ajza-nə j-t'^wá-wp', r-ħ^wəntkár a-dawó d-aá-j-nə də-j-fa-ranə də-q'a-wp', jə-q'a-r-c'a-ra, θ-rə-z-dér-[w]a-m, jə-g^wž^wáž^wa-wa j-ajla-t'^wá-wp', — θ-j-ħ^wá-jt'.

(41) — wəs ák'^wzar, jə-q'a-w-c'a-ša wəj [a-]á-wp', áa, wə-s-t á-[a]ħ^wa, abrəj á-[a]ħ^wa θ-k'-nə, aš'jəš'jə-ħ^wa w-ná-j-nə a-ħ^wəntkár d-ax'jə-q'a-w j-wáda-[a-]č'ə wə-š'jtá-l, wə-č-za-nə ž'jará k'^wák'^j-k' a-č'ə w-x^wéc'a-t'^wa. (42) a-dawó d-an-aá-j-wa, jə-r-dəd-wá jə-r-mac^wəs-wa d-aa-wá-jt', axá jag'já jə-r-dədə-rg'jə, jag'já jə-r-mac^wəsə-rg'jə, wará aħaháj ak'ə w-a-c^wó-m-š^wa-n, w-čə-ry^wγ^wá, ak'ag'jə θ-wə-x'j-wa-m. (43) a-dawó d-an-aá-j-lak'^j, á-[a]ħ^wa θ-rəxxá j-xə w-a-s. (44) znək' [jə]-j-áa-wə-rxa-jt' ħ^wa jará jaráznak' də-ps-za-wá-m. (45) «wará wəj áq'ara w-xác'a γ^wγ^wá-zar, dačá znək'-g'jə w-sə-s» ħ^wa w-á-j-ħ^wa-wa-jt' a-dawé, axá wará «jawázəj, járabəj sə-z-wə-s-wa?» ħ^wa j-wə-m-wə-n, znək' a-da wə-j-mó-sə-n (dača=znək' d-jə-sə-r, a-dawó jə-psə θ-tá-la-wa-zaap') — θ-a-ħ^wá-jt' a-čə.

(46) — jə-bzəja-wp', — j-ħ^wá-n, á-[a]ħ^wa θ-áa-š'jtə-j-xə-n «á-č'jk'^wən» a-ħ^wəntkár jə-j^wnó d-nə-j^wná-l[a-j]t'. (47) a-ħ^wəntkár d-zə-j^wná-z a-wáda-[a-]č'ə d-ná-j-aanza a-wáda-k^wa d-na-rə-j^wnə-s=aa-j^wnə-s-wa j-ajmə-j-da-n, x-wáda-k' θ-j-bá-jt', wáda-cəpx'ázá až^wáž^wa a-ħ^wəntkár jə-pħa-c^wa θ-θ-j^wna-t'^wá-n. (48) abánt a-ħ^wəntkár jə-pħa-c^wa jə-j-ba-z r-áx'j^w j^wə-ž'jə a-š^wə θ-rə-š^w-nə r-wáda-k^wa j-rə-j^wna-t'^wá-n, j-laγəž'jə-šaxa, á-xpat'^wəj a-š^wə θ-lə-š^w-zá-mə-zt', šk'^wák'^wa mat^wá-la d-ajla-ħ^wá-n, d-g^wəry'jə-c^wa l-wáda də-θ-j^wna-t'^wá-n. (49) art as θ-j-bá-jt' arəj, axá j-zak'^wəzaalak'^j ak'ag'jə θ-r-xə-m-ħ^waa-zá-k'^wa, aš'jəš'jə-ħ^wa d-ná-j-n a-ħ^wəntkár j-wáda θ-jə-pšáa-n, jə-č-za-nə ž'jará d-aa-t'^wá-jt'. (50) aná anój

áq'ara a-waá ajlák' j-ax'í-t'wá-z arój ləmk'áala d-g'wá-z-ta-wa-da-z? (51) wəs wa də-š-t'wá-z ák'wmk'wá, ac'xəbž'íon ag^wr=g^wó-r-h^wa a-bž'íó báaps ø-ga-wá, j-dəd-wá, j-mac'wós-wa, a-t'wóla ø-bga-wá j-á-la-ga-jt'. (52) arój «á-č'ík'wən» [jə]-j-dór[ə-j]t' — a-dawó d-aa-wá-jt' waž'wó. (53) axá j-čə-ry^wγ^wa-nó j-g^wé mə-š'ít-k'wá d-t'wá-wp'.

(54) ay'áj^w-h^wa a-š^w ø-aa-r-t'ó a-dawó d-an-áa-j^wna-la, arój «á-č'ík'wən» jə-š-jə-l-ša-wa-z j-áh^wa ø-rəxxá a-q'wák-h^wa d-jé-s-t'.

(55) — abrój ø-z-g^way'ó-z wará w-xác'a-c'wq'ja-wp' dačá znək' wə-k'ša-wá-zar! — ø-j-h^wá-jt' a-dawó, axá arój «á-č'ík'wən» č'ó-jə-m-t-3a-jt', wáha-g'ə a-dawó s-jé-s-wa-jt' ø-h^wá-n-g'ə d-á-la-m-ga-jt'.

(56) a-dawó wa jə-psó ø-aa-j-xó-c'ə-n, a-g^wará-h^wa də-l-k'á-ha-jt'. (57) «á-č'ík'wən» d-ná-j-n d-na-j-xa-xxé-n, a-dawó j-lémħa ø-áa-xə-j-c'w^a-n j-ž'íóba jə-l-ø-ta-c'á-nó jə-jé-ma d-cá-jt'.

(58) — áaj, h-h^wəntkár rəča, a-dawó də-j-fa-g^wóš'ja-jt', waž'wš'ítá jə-špa-ħa-psó^w-w, — ø-r-h^wá-jt' á-ž^wlar.

(59) a-h^wəntkár d-an-áa-pš, a-dawó də-š'í-nó j-áp^x'a də-š-k'á-ž'ə-z də-j-bá-jt'.

(60) — áa, abaak'wá, sə-psó ø-ajk^w-zə-rxá-da, arój sará sə-z-š'í-ranó jé-q'a-z s-ayá j-xó ø-xó-z-c'w^a-da? — ø-j-h^wá-n, a-h^wəntkár á-ž^wlar d-r-á-z-c'aa-jt'.

(61) a-bzəjara ø-aa-ga-wá-jt' h^wa «sará j-q'a-s-c'á-jt'» h^wa a-waá až'wó-m-k'w^a j-wóž'ja-m-k'w^a j-c'wó-r-c'-k^wa-jt', axá j-q'a-z-c'á-c'wq'ja-z d-d'wól-c'-nə d-ca-x'án.

(62) a-dawó də-z-š'íó-c'wq'ja-z a-jáša ø-r-z-ájłə-m-k'aa-jt'.

(63) arój a-dawó də-z-š'íó-c'wq'ja-z «á-č'ík'wən» də-l-d'wól-c'ə-n j-čš a-x'wác-k^wa ø-a[a]-aj-d-jé-k'šala-n, j-čš ø-an-aá-j, d-a-z-c'áa-jt' «waž'wš'ítá jə-špá-q'a-s-c'á-rə-j?» h^wa. (64) jé-q'a-j-c'á-šaz ø-j-á-na-h^wa-jt'. (65) nas jará á-ž^wlar ø-ajza-nó a-dawó j-ax'í-j-xa-g'əla-z zeg'íó r-c'əx^wt'w^aanó d-aa-c'wó-r-c'ə-jt'. (66) aš'íó-h^wa d-ná-j-n d-na-ró-d-g'əla-n, «arój də-z-š'íó-z d-a-zwést-zaalák'-g'ə a-dawó j-lémħa-k^wa r-wa-k' j-ž'íóba j-ø-tá-wp'» ø-j-h^wá-jt'. (arój j-ax'í-jé-x^wa-pš-wa də-č'ík'wəná-w ø-ž'íó-r-š'ja-wa-jt'.)

(67) a-dawó də-š'í-nó d-ax'í-k'á-ž'ə-z ck'ja j-anó-la-j-x^wa-pš, c'abərgəng'ə j-lémħa-k^wa ak'ó ø-š-á-ma-mə-z ø-r-bá-jt'. (68) «arój də-z-š'íó-z sa s-á-wp'» ø-z-h^wá-z r-áx'ít^w až'w'g'íó a-lémħa ø-jə-z-c'wó-rə-m-ga-jt'. (69) nas arój «á-č'ík'wən» j-ž'íóba j-aa-té-j-xə-n a-dawó j-lémħa ø-na-ga-nó r-áp^x'a j-nó-k^w-j-c'á-jt'. (70) «abrój s-áh^wa-la-[a]-wp' d-šš-s-š'íó-z» ø-j-h^wá-n, j-áh^wa a-trá j-aa-té-x-nə a-š'iarš'wó a-č'at'át'a jə-d-jə-rbá-jt'.

(71) — áa, w-anaž'álbajt', wará sə-psə ø-ajk^w-wə-rxá-jt', sə-ps-áanža wará w-zə só-q'a-wp', a-mál jə-w-taxə-w, zaq'á w-taxə-w ø-wə-s-ta-wa-jt', — ø-j-h^wá-jt' a-h^wəntkár.

(72) — mawmáw, sará a-mál eg'əj h^wa ak'ag'ə ø-s-tax-za-m, w-á-k^wšahat-zar, abréj á-šk^wak^wa mat^wá ø-zə-š^w-c'a-nə a-wáda jə-ø-j^wna-t'^wá-w wə-phá d-sə-t, — ø-j-h^wá-jt' «á-č'jk'^wən».

(73) — wa, wará, w-anaž'álbajt', wəj sará s-l-ájg-za-wa-m, axá lará d-x^wárta-m, wəj j-l-ájj^wə-w á-pħa-c^wa bzəja-k^wa ø-sə-ma-wp', w-rə-la-r-pš-nə j-r-ájj^wə-w d-wə-s-ta-p', wəj jə-l-zə-w-w-[w]a-zaj? — ø-j-h^wá-jt' a-h^wəntkár.

(74) — mawmáw, wəj l-á-wp' jə-s-taxə-w, dač'áž^w də-s-taxə-m, d-sə-w-ta-wa-zar, lará d-sə-t eg'ərt až^wg'ə də-s-taxə-m, — ø-j-h^wá-jt' «á-č'jk'^wən».

(75) «á-č'jk'^wən» j-anə-jə-m-w-za, a-h^wəntkár á-šk^wak^wa mat^wá ø-z-š^wə-z jə-phá l-č'ə d-ná-j-n wəs l-á-j-h^wa-jt' :

(76) — haj, dad, abaapsə, sará sə-psə ø-ajk^w-zə-rxá-z abréj á-č'jk'^wən j-á-wp', jə-w-taxə-w a-mál ø-wə-s-ta-p' h^wa ø-j-á-s-h^wa-n, ak'ag'ə ø-s-taxə-m h^wa ø-s-á-j-h^wa-jt', bará bə-j-tax-xá-jt', s-bə-h^wa-wa-jt' map' ø-j-c^wə-m-k'ə-k^wa b-jə-c-ca-rc.

(77) — jə-bzəja-wp', s-ab, wará j-zə-w-h^wa-wá s-jə-c-ca-wa-jt', axá j-q'a-la-wá-zar, waxá zac^wək' j-s-á-ž^w-raza, waxá a-x^wəcxa ø-sə-š^w-t, — ø-l-h^wá-jt' lará.

(78) — abréj abás də-q'a-wp', d-marəh^w-wa-jt', wəbrəj a-z-á-wp' d-x^wárta-m h^wa ø-z-w-á-s-h^wa-z. (79) abréj á-č'jk'^wən b-jə-c-ca h^wa ø-an-l-á-s-h^wa, waxá-k' a-x^wəcxa ø-sə-š^w-t, á-š'ž'əmtan [a-]aták' ø-š^wə-s-ta-wa-jt' h^wa ø-s-á-l-h^wa-jt', — ø-j-h^wá-jt' a-h^wəntkár «á-č'jk'^wən» j-č'ə d-ná-j-n.

(80) — j-a-pərxága-m, wərt-k^wa sará ajhag'ə bzəja jə-z-ba-wá-jt', — ø-j-h^wá-jt' «á-č'jk'^wən».

Literal translation:

(1) the-king his-daughter she-how-boy-become-Past.Ind.N.F

(2) king-one he-be-Stat.Past 10-person-one the-daughter-Pl [they]-him-have-Evidentiality, the-son he-him-Emph-Neg-Stat.Past.Fin. (3) his-wife her-skin (it)-her-belong to-Neg-Abs she-Prev-became-Fin.

(4) — very often it-I-say-Perf-even if very often it-I-endure-Perf-even if now the-son he-when-you.F-have-Stat.N.F Rel-you.F-receive-Dyn the-daughter-and you.F-and you.Pl-I-kill-Dyn-Fin SP [it]-her-to-he-say-(Aor)-Fin the-king his-wife.

(5) the-wife poor she it-her-want-Neg-Abs she-be-Stat.Past.N.F-Qu the-son her-her-receive-Conditional but the-God him-to her-he-give-Dyn-Neg you.Pl-Neg-see-Dyn! (6) this her-husband so [it]-when-he-say-(Aor.N.F) boohoo ?-Par-Prev-(tears) well up-Abs/adv. the-cry-Masd she-it-Prev-begin-(Aor)-Fin. (7) Rel(Poss)-heart she-take-Dyn-Impf.N.F the-women elderly-Pl [them]-Prev-she-bring-Past.Ind. she-them-to-speak-(Aor)-Fin help/aid [it]-to me-you.Pl-give.Imp my-husband me-he-kill-Dyn-Fin what-my-help-Stat.Pres.N.F-Qu [it]-she-say-(Aor)-Fin.

(8) she those the-woman-Pl so [it]-when-them-to-she-say-(Aor.N.F) you.F-Neg-fear-Imp you.F-dear still the-god it-[he]-say-Abs the-son he-you.F-receive-Dyn-whether [it]-you.F-Pot-know-Dyn-Neg so be-Neg-Abs(= if not) the-daughter she-you.F-receive-if-also help-one [it]-you.F-for-we-do-Fut.I SP [it]-her-to-they-say-(Aor)-Fin. (9) thus the time passed the-king his-wife her-time [it]-when-Prev-come-(Aor.N.F) the-baby she-her-receive-(Aor)-Fin but the-11-person-one Rel-her-receive-Past.Ind.N.F-also she-daughter-become-(Aor)-Fin. (10) this now-also the-daughter she-her-receive-(Aor)-Fin but the-people [them]-it-OV(for)-Prev-prepare/train-Abs what(?) -she-have-Neg-Qu Rel-be born-Past.Ind.N.F he-boy-Stat.Pres [it]-they-say-Past.Ind the-king [him]-they-deceive-Past.Ind. she-also she-be saved-(Aor)-Fin.

(11) this the-girl Rel-be born-Past.Ind.N.F her-they-bring up-(Aor)-Fin look here now 12-non.Hum year [it/they]-her-Prev-be years old-Dyn-Fin the-boy clothes [it]-her-be on-Stat.Pres.

(12) — he now he-big he-be-Stat.Pres the-circumcision [it]-him-for-I-do-Dyn-Fin [it]-he-say-(Aor)-Fin the-father. (the-king, he/she-boy-Stat.Pres.N.F [it]-Prev-he-Neg/Emph-think-Dyn-just!)

(13) this the-girl little her-father so [it]-when-he-say-(Aor.N.F) she she-be frightened-Past.Ind she-Prev(thither)-go-Past.Ind the-stable she-it-Prev(beside)-stand-Abs boohoo the-cry-Masd she-it-Prev-begin-(Aor)-Fin. (14) the-stable it-inside the-horse [it]-[it]-Prev-be shut in-Stat.Past.Fin. (15) that Rel-[it]-Prev-be shut in-Stat.Past.N.F the-horse the-child she-sob-Abs her-tearful voice [it]-when-it-to-be audible-(Aor.N.F) thus [it]-it-say-(Aor)-Fin:

(16) — oh! you.M there Rel-it-Prev(beside)-stand-Stat.Pres.N.F the-child you. M-who-Caus-cry-Dyn-Qu?

(17) — I-who-Caus-cry-Dyn-Qu SP ?-be-Stat.N.F-Qu I-where-Neg-cry-Pres.N.F my-father I I-boy-Pres.N.F [it]-Prev-he-think-Dyn-Fin the-circumcision [it]-you.M-for-I-do-Dyn-Fin SP [it]-me-to-he-say-(Aor)-Fin I I-girl-Stat.Pres.Fin

I-how-boy-Neg.N.F [it]-Par-Prev-he-learn/know-if my-mother-and I-and us-he-kill-Dyn-Fin my-father, — [it]-she-say-(Aor)-Fin.

(18) — encouraging word something you.M-it-Prev-Neg-be afraid of-Imp your.M-father the-circumcision [it]-when-you.M-for-he-do-Fut.II.N.F it-just before a little the-horse [it]-I-gallop-Conditional [it]-I-want-Stat.Pres.Fin SP [it]-him-to-say.Imp, then the-horse-gallop-Masd the-permission [it]-how-to you.M-he-Neg-give-Fut.I.N.F-Qu. (19) the-horse-gallop-Masd the-permission [it]-when-to you.M-he-give-Lak, you.M-Prev-come hither.Imp I you.M-me-Prev(onto)-ride.Imp, I you.M-I-make *sb.* play-Fut.I. (20) as soon as you.M-Prev-come hither-Abs I you.M-me-Prev-ride-if, then I your.M-Prev-saving-manner [it]-I-know-Dyn-Fin, — [it]-it-say-(Aor)-Fin the-horse.

(21) this the-girl little the-horse Rel-it-say-Past.Ind.N.F [it]-Par-Prev-she-perceive-Past.Ind, she-rejoice-Past.Ind she-run-Abs her-mother her-to she-Prev-go thither-Past.Ind it-her-to-she-say-(Aor)-Fin in this way the-horse Rel-me-to-Prev-it-advise-Past.Ind.N.F, Rel-me-to-it-say-(Aor)-Past.Ind.N.F this it-copula-Stat.Pres SP. (22) her-mother-also she-rejoice-Emph she-Prev-become-(Aor)-Fin.

(23) the-king the-feast the-drinking [it]-he-do-(Aor)-Fin.

(24) — sonny! you.M, now you.M-Prev-I-put down-Dyn-Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin, — now it-it-for-enough-Dyn-Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin. (this now the-child her-copula-Stat.Pres.Fin it-Rel-to-he-say-Dyn.N.F.)

(25) — my-father, it-good-Stat.Pres, Rel-you.M-say-Dyn.N.F I-it-consent to-Stat.Pres, but one I-you.M-ask-if [it]-I-want-Stat.Past the-permission [it]-to me-give.Imp, it-be possible-Dyn-if the-horse [it]-I-gallop-if [it]-I-want-Stat.Pres.Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin “the-boy.” (the-boy [it]-we-say-Dyn-Fin now, the-boy he-where-be-Stat.Pres.N.F, he/she-girl-Stat.Pres.Fin, but he/she-that-girl-Stat.Pres.N.F her-father [it]-him-Pot-know-Emph-Dyn-Neg it-copula-Stat.Pres.)

(26) — it-good-Stat.Pres.Fin the-horse [it]-you.M-gallop-Dyn-if it-gallop.Imp — [it]-he-say-(Aor)-Fin the-king.

(27) then the-horse-gallop-Masd the-permission [it]-when-her-receive-(Aor.N.F), boy clothes-Instr she-Prev-be dressed in-Stat.Past.Fin all the same she-Prev-go thither-Past.Ind the-horse she-Par-it-Prev(on)-ride Past.Ind, down it-she-Caus-run-(Aor)-Fin, upward it-she-Caus-run-(Aor)-Fin, the-horse [it]-she-gallop-(Aor)-Fin, (so...) that people it-Prev-they-be surprised-Abs it-she-gallop-(Aor)-Fin. (28) the-horse [it]-when-she-gallop-(Aor.N.F), that instantly it-Par-Prev-jump out-Past.Ind, she-it-have-Abs, Interjection, without trace it-go-(Aor)-Fin, it-go-Emph-

(Aor)-Fin.

(29) the-king [it]-him-become unpleasant-Past.Ind people [them]-it-Prev-he-make pursue-(Aor)-Fin the-horse but they-where-[it]-Prev-catch up with-Dyn-Impf.N.F, they-Pot-it-Prev-Neg-catch up with-(Aor)-Fin.

(30) the-horse the-girl little she-it-have-Abs it-go-Abs, it-go-Abs considerably far they-go-(Aor)-Fin, they-how-Prev-go thither-Dyn-Impf.N.F other town-one it-to she-it-have-Abs they-Prev-go thither-(Aor)-Fin. (31) her-where-Prev-it-take thither-Past.Ind.N.F the-town it-in house big-one [it]-it-see-Past.Ind, the-house big it-near to they-Prev-go thither-(Aor)-Fin.

(32) — you.M-Prev-descend.Imp now here here the-house big it-to you.M-Prev-go thither.Imp my-hair-Pl 2-non.Hum [them]-Par-me-Prev-pull from-Abs [them]-take.Imp, I-when-you.M-want-become-Dyn.N.F my-hair-Pl 2-non.Hum [them]-Par-Reciprocal-Prev-you.M-rub-if, you.M you.M-at I-Prev-come hither-Dyn-Fin, — [it]-it-say-(Aor)-Fin the-horse.

(33) “the-boy” little he-Par-Prev-dismount from a horse-Past.Ind, the-horse its-hair-Pl 2-non.Hum [them]-Par-[it]-Prev-he-pull from-Past.Ind his-pocket [them]-Par-[it(= his pocket)]-Prev-he-put into-(Aor)-Fin. (34) then quickly his-SV-Prev(thither)-he-set out-Past.Ind, that they-Rel-Prev(by)-stand-Stat.Past.N.F the-house big he-Par-Prev-enter-(Aor)-Fin. (35) the-house he-where-Par-Prev-enter-Past.Ind.N.F people many-people-adv they-surround-Abs they-how/that-be sitting-Stat.Past.N.F [it]-he-see-(Aor)-Fin.

(36) — what-be-Stat.Pres.N.F-Qu here, so many people, you.Pl-gather-Abs you.Pl-why-be sitting-Stat.Pres.N.F-Qu? — [it]-he-say-(Aor)-Fin, he-them-it-Prev-ask-(Aor)-Fin.

(37) — Rel-be-Stat.Pres.N.F that it-be-Stat.Pres, the-people [they]-gather-Abs they-be sitting-Stat.Pres, their-king the-ogre he-Prev-come hither-Abs him-he-eat-must he-be-Stat.Pres, Rel/what-Prev-we-do-Fut.I.N.F possibility-as what/Rel-it-we-give-Fut.I.N.F [it]-us-Pot-know-Dyn-Neg, — [it]-they-say-(Aor)-Fin he-Rel-Prev-ask-Pl-Past.Ind.N.F.

(38) this “the-boy” so [it]-when-him-to-be audible.(Aor.N.F), he-Par-turn-Past.Ind, the-house he-Par-Prev-go out of-Past.Ind, the-hair-Pl [them]-Par-one another-Prev-he-hit against-Past.Ind, his-horse [it]-Prev-come hither-Abs him-in front of it-Par-stand-(Aor)-Fin.

(39) — you.M-where-Prev-go thither-Past.Ind.N.F what-you.M-see-(Aor)-Qu, what-Prev-you.M-learn-(Aor)-Qu — [it]-it-say-Past.Ind the-horse [it]-him-it-Prev-

ask-(Aor)-Fin.

(40) — Rel-be-Stat.Pres.N.F that it-copula-Stat.Pres, the-people [they]-gather-Abs they-be sitting-Stat.Pres, their-king the-ogre he-Prev-come hither-Abs him-he-eat-must he-be-Stat.Pres, Rel/what-Prev-they-do-Fut.I.N.F, [it]-them-Pot-know-Dyn-Neg, they-grieve-Abs they-Prev-sit together-Stat.Pres.Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin.

(41) — if so, Rel-Prev-you.M-do-Fut.II.N.F that it-copula-Stat.Pres, oh, you.M-me-give.Imp (= here/take!) the-sword, this the-sword [it]-hold-Abs, quietly you.M-Prev-go thither-Abs the-king he-where-be-Stat.Pres.N.F his-room-its-in you.M-Prev-lie down.Imp, your.M-Self-conceal-Abs somewhere corner-one it-in you.M-Prev-sit down.Imp. (42) the-ogre he-when-Prev-come hither-Abs, it-Caus-thunder-Abs it-Caus-lighten-Abs he-come hither-Dyn-Fin, but however it-Caus-thunder-even if however it-Caus-lighten-even if, you.M encouraging word something you.M-it-Prev-Neg-be afarid of-Imp, your.M-Self-hold out. Imp, nothing [it]-you.M-happen to-Dyn-Neg. (43) the-ogre he-when-Prev-come hither-Lak, the-sword [it]-stretch.Imp his-head you.M-it-hit.Imp. (44) one time [?]-it-Prev-you.M-hit-(Aor)-Fin SP(= although) he instantly he-die-Emph-Dyn-Neg. (45) «you.M this so much you.M-man strong-if, again one time-also you.M-me-hit.Imp» SP [it]-you.M-to-he-say-Dyn-Fin the-ogre, but you.M «why ever, Interjection I-why-you.M-hit-Dyn.N.F» SP it-you.M-Neg-do-Imp, one time it-except you.M-him-Neg-hit-Imp (another-once he-him-hit-if, the-ogre his-soul [it]-Prev-go into (revive)-Dyn.N.F-apparently) — [it]-it-say-(Aor)-Fin the-horse.

(46) — it-good-Stat.Pres.Fin, — he-say-Past.Ind, the-sword [it]-Par-Prev-he-pick up-Past.Ind “the-boy” the-king his-house he-Par-Prev-enter-(Aor)-Fin. (47) the-king he-Rel-live-Stat.Past.N.F the-room-its-in he-Prev-go thither-(Aor)-before the-room-Pl he-Prev(thither)-them-Prev-pass the inside=Prev(hither)-Prev-pass the inside-Abs them-Prev-he-walk all over-Past.Ind, 3-room-one [it]-he-see-(Aor)-Fin, room-every one by one the-king his-daughter-Pl [they]-[it]-Prev-sit inside-Stat.Past.Fin. (48) those the-king his-daughter-Pl Rel-he-see-Past.Ind.N.F them-among 2-women the-mourning [it]-them-be on/wear-Abs their-room-Pl they-them-Prev-sit inside-Stat.Past.Fin, they-tear-much, the-third the-mourning [it]-her-be on/wear-Emph-Neg-Stat.Past.Fin white clothes-Instr she-Prev-be dressed-Stat.Past.Fin, she-joyfully-very her-room she-[it]-Prev-sit inside-Stat.Past.Fin. (49) these (people) thus [them/it]-he-see-(Aor)-Fin he, but his-completely nothing [it]-them-Prev(about)-Neg-say-Emph-Abs, quietly he-Prev-go thither-Past.Ind the-

king his-room [it]-he-find-Past.Ind, his-Self-conceal-Abs somewhere he-Par-sit down-(Aor)-Fin. (50) there that so many people many they-where-be sitting-Stat. Past.N.F he particularly him-Prev-who-notice-Dyn-Qu-Impf.N.F? (51) thus there he-how-sit-Stat.Past.N.F, in the middle of the night din-din-SP the-voice terrible [it]-be heard-Abs, it-thunder-Abs, it-lighten-Abs the-world [it]-collapse-Abs it-it-Prev-begin-(Aor)-Fin. (52) this “the-boy” it-he-know-(Aor)-Fin the-ogre he-come here-Dyn-Fin now. (53) but his-Self-endure-Abs his-heart Neg-be frightened-Abs he-sit-Stat.Pres.Fin.

(54) violently the-door [it]-Prev-Caus-open-(Abs) the-ogre he-when-Prev-Prev-enter.(Aor.N.F), this “the-boy” Rel-how-he-Prev-be able to-Dyn-Impf.N.F his-sword [it]-stretch.(Abs) the-bang-SP he-him-hit-(Aor)-Fin.

(55) — this [it]-Rel-dare-Past.Ind.N.F you.M you.M-man-real-Stat.Pres.Fin again once you.M-hit-Dyn-if! — [it]-he-say-(Aor)-Fin the-ogre, but this “the-boy” Prev-he-Neg+call(= keep silence)-Emph-(Aor)-Fin, some more-also the-ogre I-him-hit-Dyn-Fin [it]-say-Abs-also he-it-Prev-Neg-begin-(Aor)-Fin.

(56) the-ogre there his-spirit [it]-Par-him-Prev-hatch-Past.Ind (= he breathed his last), the-plump-SP he-Par-Prev-fall down-(Aor)-Fin. (57) “the-boy” he-Prev-go thither-Past.Ind he-Par-him-Prev-run up to-Past.Ind, the-ogre his-ear [it]-Par-Prev-he-cut-Past.Ind his-pocket it-Par-[it]-Prev-put into-Abs it-he-have.Abs he-go-(Aor)-Fin.

(58) — ah, our-king pitiful, the-ogre him-he-eat-unfortunately-(Aor)-Fin, now it(?)-how-us/our-possibility-Stat.Pres.N.F, — [it]-they-say-(Aor)-Fin the-people.

(59) the-king he-when-Prev-wake up-(Aor.N.F), the-ogre he-be killed-Abs him-in front of he-how-Prev-be thrown down-Stat.Past.N.F him-he-see-(Aor)-Fin.

(60) — oh, everybody! my-soul [it]-Prev-who-save-(Aor)-Qu, this I me-Rel-kill-must Rel-be-Stat.Past.N.F my-enemy his-head [it]-Prev-who-cut-(Aor)-Qu? — [it]-he-say-Past.Ind, the-king people he-them-it-Prev-ask-(Aor)-Fin.

(61) the-good deed [it]-Prev-bring-Dyn-Fin SP «I it-Prev-I-do-(Aor)-Fin» SP people one person-Neg-adv. two persons-Neg-adv they-Prev-appear-Pl-(Aor)-Fin, but it-Prev-Rel-do-really-Past.Ind.N.F he-Prev-go out-Abs he-go-Pluperfect.

(62) the-ogre him-Rel-kill-really-Past.Ind.N.F the-truth [it]-them-Pot-Prev-Neg-understand-(Aor)-Fin.

(63) this the-ogre him-Rel-kill-really-Past.Ind.N.F “the-boy” he-Par-Prev-go out-Past.Ind his-horse the-hair-Pl [them]-Par-Reciprocal-Prev-he-rub-Past.Ind his-horse [it]-when-come hither-(Aor.N.F) he-it-Prev-ask-(Aor)-Fin «now it-how-

Prev-I-do-Fut.I.N.F-Qu» SP. (64) Rel-Prev-he-do-Conditional II.N.F [it]-him-to-it-say-(Aor)-Fin. (65) then he the-people [they]-gather-Abs the-ogre they-where-him-Prev-stand near-Past.Ind.N.F all them-last he-Par-Prev-appear-(Aor)-Fin. (66) quietly he-Prev-go thither-Past.Ind he-Par-them-Prev-stand by-Past.Ind, «this/he him-Rel-kill-Past.Ind.N.F whoever he may be the-ogre his-ear-Pl one of them his-pocket it-[it]-be in-Stat.Pres.Fin» [it]-he-say-(Aor)-Fin. (he they-where-him-Prev-look at-Pres.N.F he-boy-Stat.Pres.N.F [it]-Prev-they-think-Dyn-Fin.)

(67) the-ogre he-be killed-Abs he-where-Prev-be thrown down-Stat.Past.N.F well they-when-Par-him-Prev-look at.(Aor.N.F), in actual fact his-ear-Pl one [it]-how/that-it-have-Neg-Stat.Past.N.F [it]-they-saw-(Aor)-Fin. (68) «this/he him-Rel-kill-Past.Ind.N.F I I-copula-Stat.Pres.Fin» [it]-Rel-say-Past.Ind.N.F them-among nobody the-ear [it]-them-Pot-Prev-Neg-show-(Aor)-Fin. (69) then this “the-boy” his-pocket it-Par-Prev-he-take out-Past.Ind the-ogre his-ear [it]-Prev-take thither-Abs them-in front of it-Par-Prev-he-put on-(Aor)-Fin. (70) «this my-sword-Instr-copula-Stat.Pres.Fin him-how-I-kill-Past.Ind.N.F» [it]-he-say-Past.Ind, his-sword the-sheath it-Par-Prev-take out-Abs the-clotted blood the-dirty it-them-he-show-(Aor)-Fin.

(71) — oh, you.M-dear, you.M my-soul [it]-Prev-you.M-save-(Aor)-Fin, I-die-(Aor.N.F)-until you.M you.M-for I-be-Stat.Pres.Fin, the-wealth Rel-you.M-want-Stat.Pres.N.F as much as you.M-want-Stat.Pres.N.F [it]-to you.M-I-give-Dyn-Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin the-king.

(72) — no, I the-wealth other SP nothing [it]-me-want-Emph-Neg, you.M-it-concent to-if, this the-white clothes [it]-Rel-SV-put on-Abs the-room Rel-[it]-Prev-sit inside-Stat.Pres.N.F your.M-daughter her-to me-give.Imp, — [it]-he-say-(Aor)-Fin “the-boy.”

(73) — oh, you.M, you.M-dear, she I I-her-Prev-grudge-Dyn-Neg, but she she-useful-Neg, she Rel-her-better than-Stat.Pres.N.F the-daughter-Pl.Hum good-Pl. non.Hum [they]-me-have-Stat.Pres.Fin, you.M-them-Prev-Caus-choose-Abs Rel-them-better than-Stat.Pres.N.F her-to you.M-I-give-Fut.I.Fin, she what-her-for-you.M-do-Dyn-Qu? — [it]-he-say-(Aor)-Fin the-king.

(74) — no, she her-copula-Stat.Pres.Fin Rel-me-want-Stat.Pres.N.F, another she-me-want-Neg, her-to me-you.M-give-Dyn-if, she her-to me-give.Imp other nobody she-me-want-Neg, — [it]-he-say-(Aor)-Fin “the-boy.”

(75) “the-boy” it-when-he-Neg-do-Emph-(Aor.N.F), the-king the-white clothes [it]-Rel-be on/wear-Stat.Past.N.F his-daughter her-to he-Prev-go thither-Past.Ind

so her-to-he-say-(Aor)-Fin:

(76) — hi, dear, please, I my-soul [it]-Prev-Rel-save-Past.Ind.N.F this the-boy him-copula-Stat.Pres.Fin, Rel-you.M-want-Stat.Pres.N.F the-wealth [it]-to you. M-I-give-Fut.I.Fin SP [it]-him-to-I-say-Past.Ind, nothing [it]-me-want-Neg SP [it]-me-to-he-say-(Aor)-Fin, you.F you.F-him-want-become-(Aor)-Fin, I-you.F-ask-Dyn-Fin (no) [it]-him-Prev-Neg-refuse-Abs you.F-him-with-go (= get married to)-Purposive.

(77) — it-good-Stat.Pres.Fin, my-father, you.M Rel-about-you.M-say-Pres.N.F I-him-with-go-Dyn-Fin, but it-Prev-be possible-Dyn-if, tonight only it-me-to-you.(formal/polite)Pl-grant a postponement.Imp, tonight the-meditation [it]-to me-you.(formal/polite)Pl-give.Imp, — [it]-she-say-(Aor)-Fin she.

(78) — this in this way she-be-Stat.Pres.Fin, she-be obstinate-Dyn-Fin, it it-for-copula-Stat.Pres.Fin she-useful-Neg SP [it]-why-you.M-to-I-say-Past.Ind.N.F. (79) this the-boy you.F-him-with-go.Imp SP [it]-when-her-to-I-say-(Aor.N.F), tonight-one the-meditation [it]-to me-you.(formal/polite)Pl-give.Imp, in the morning the-answer [it]-to you.(formal/polite)Pl-I-give-Dyn-Fin SP [it]-me-to-she-say-(Aor)-Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin the-king “the-boy” him-to he-Prev-go thither-Past.Ind.

(80) — it-it disturb-Neg, everything I even more well it-I-see-Dyn-Fin, — [it]-he-say-(Aor)-Fin “the-boy.”

Translation:

(1) **How the King’s daughter turned into a boy.**

(2) There was a King. They say that he had ten daughters. But he didn’t even have one son. (3) His wife became pregnant.

(4) “I’ve told you many times and I’ve have been patient many times, but this time when you give birth to a daughter, [Note: This speaker probably mistakes *a-pħa* “a daughter” for *a-pá* “a son.”] I will kill you and the daughter you have given birth to,” the King told his wife.

(5) The poor wife surely wished to give birth to a son. But God did not give her a son, as we can see below. (6) When her husband told her this, she burst into tears crying out loud. (7) She had some wise old women that she trusted brought to her, and she told them, “Please help me. My husband is going to kill me. Can anything be done to help me?”

(8) When she told the women her story, they said, “There’s nothing to worry about. In keeping with God’s will, you don’t know now whether you will have a

boy or a girl. If it's not a boy, and if you have a girl, we can help you." (9) And so time passed. The time came for the King's wife to give birth. She gave birth to a child but it was another girl, her eleventh daughter. (10) She had given birth to yet another girl. However, she made the people around her believe that she had given birth to a boy. The people said, "The child born is a boy," and deceived the King. And so she was able to save her own life as well.

(11) They raised the girl that she had given birth to. Look, now, she is twelve years old and is wearing boys' clothes.

(12) "Now you have grown up. I will perform the circumcision ceremony on you," his father said. (The King thought that the child was a boy, you see).

(13) When she heard the King say this, the little girl was surprised and ran away and stood in the corner of the stable and started to sob out loud. (14) There was a horse in the stable. (15) The horse that was in the stable heard the little girl crying and said to her.

(16) "Hey, you, little girl standing over there. What is making you cry like this?"

(17) "You ask me what is making me cry like this? Why can't I stop crying? My father thinks that I am a boy and told me, 'I will perform the rites of circumcision on you.' I am a girl. If my father finds out that I am not a boy, he will kill me and my mother," she said.

(18) "Cheer up. There's nothing to be afraid of. Before your father circumcises you, say to him 'I want to ride a horse for a while.' He won't be able to deny you permission to get up on a horse and gallop, will he? (19) When your father gives you permission to ride a horse, come here, and get on my back. I will fly away with you." (20) The horse said, "As soon as you come here and mount me, I will tell you how I will save you."

(21) The girl listened to what the horse said and was happy and rushed off to where her mother was and told her, "This is how the horse advised me and what the horse told me to do." (22) Her mother also rejoiced from the bottom of her heart.

(23) The King held a feast.

(24) He said, "Son, please lie down now [so that I can perform the circumcision on you]." "Now it is time for the ceremony," he said. (The King was speaking to the girl).

(25) "Father, it's all right. I agree with what you say. But I have one thing to ask

of you. Please forgive me. If I may, I would like to ride a horse around,” the ‘boy’ said. (We use the word ‘boy’ now. ‘Where is the boy?’ You might ask. This child is a girl but, however, in reality the father of the boy doesn’t know that the child is a girl).

(26) “Fine. If you want to ride a horse, please do so,” the King said.

(27) When the girl was given permission to ride the horse, she was wearing boy’s clothes and went to the place where the horse was, got up on the horse’s back and rode the horse up and down. Everyone was surprised that she was able to ride the horse so skillfully. (28) When she made the horse gallop, it suddenly flew up into the air, and taking her along, disappeared into the blue, running away into nothing, leaving no trace.

(29) The King was upset by this and made people chase after the horse. But where could they have chased the horse to? They could not follow the horse.

(30) The horse ran far, far away, taking the girl with him. He took her far away to another village. (31) The horse took her to a village, and they saw a large house, and they went up to it.

(32) “Please get off here. Go into the big house. Pluck out two hairs from me and take them with you. When you need me, if you rub these two hairs together, I will come to your side,” the horse said.

(33) The little ‘boy’ got down off the horse, and plucked out two strands of hair and put them in his pocket. (34) After that, he left very quickly and went into the house that stood close to where they had been standing. (35) He saw a large number of people inside the house, sitting in a circle.

(36) “What’s going on here? Such a lot of people. Why are you all sitting here together?” he asked them.

(37) “This is what is happening. People have come together and are sitting down. We are sure that an ogre is going to come and eat our King. [Note: This King was not the ‘boy’s’ father. Rather, he was another King, from another Kingdom.] We don’t know what we should do or what we can do,” they told the boy who had asked them.

(38) When the ‘boy’ heard this, he turned around and left the house, and rubbed the hairs together. And then the horse came and was standing in front of him.

(39) “Where did you go? What did you see? What did you find out?” the horse asked the boy.

(40) “This is what’s happening. The people have come together and are sitting

down. They are sure that an ogre is going to come and eat their King. They don't know what they should do. They are all sitting down together, feeling sad," he said.

(41) "If this is so, this is what you must do. Look, pick up that sword. Take the sword and go quietly to the room where the King is, and lie down and hide yourself somewhere in a corner. (42) When the ogre appears, he will come with bolts of thunder and lightning. But, even if the ogre makes thunder, and even if he makes lightning, you have nothing to fear. Be brave, nothing will happen to you. (43) When the ogre comes, take out your sword and strike it on the head. (44) Even if you hit it once, it won't die right away. (45) 'If you are such a strong man, hit me once more,' the ogre will say to you, but you should reply, 'Why on earth should I strike you?' Say this, and don't do it. Don't hit the ogre more than one time. If you hit it more than once, the ogre will come back to life," the horse said.

(46) "All right," the 'boy' said and picked up the sword and went into the King's room. (47) While he was walking toward the room where the King was, he walked through many rooms and looked around. He saw three rooms. In each room one of the King's daughters was sitting. (48) Two of the King's daughters were in mourning dress, crying out loud, and sitting in the middle of their rooms. The third daughter wasn't wearing any mourning costume. She was wearing a white dress. She was very happy and was sitting in the middle of her own room. (49) In this way, he saw them but he didn't say anything to them at all, and passed through (their rooms) quietly, and found the King's room and hid himself, sitting down somewhere. (50) There were so many people in the room that no one took particular notice of him. (51) He sat there and in the middle of the night there was a terrible noise like the end of the world, with bolts of thunder and lightning. (52) The 'boy' realized that the ogre was coming. (53) But he was patient and remained seated quietly.

(54) The door was flung open violently and when the ogre came into the room, the 'boy' picked up the sword with all his strength and hit the ogre making a loud banging noise.

(55) "If you hit me once again, you, who do so bravely, must be a real man," the ogre said. But the 'boy' remained silent. After this, he didn't even start to say, "I will hit the ogre."

(56) At that, the ogre drew his last breath and collapsed. (57) The 'boy' rushed over to where the ogre was and cut off the ogre's ear and put it in his pocket and

took it with him.

(58) The people said, “Oh no. The ogre has eaten our poor King. What should we do now?”

(59) When the King awoke, he saw that the ogre had been killed and tossed down before him.

(60) The King spoke, asking the people, “Oh. People! Who saved my life? Who cut off the head of this ogre, my enemy, who should have killed me?”

(61) Many people appeared, saying, “I did it,” hoping to be recognized for this good deed, but ‘the boy’ who had in truth done it was outside.

(62) No one knew who had really killed the ogre.

(63) The ‘boy’ who had in truth killed the ogre, went outside, and rubbed the hairs together. When his horse appeared, he asked the horse, “What should I do now?” (64) The horse told him what he should do next. (65) After that he was the last to go to the place near the ogre where many people had gathered. (66) He went up quietly and stood beside them and said, “Whoever it is who killed the ogre will have one of the ogre’s ears in his pocket.” (Judging from appearances, they thought that this was the boy.)

(67) When they looked at the ogre that had been killed, lying there, they realized that, indeed, one of his ears was missing. (68) Not one of the people who had said, “I am the one who killed him” could produce the ear. (69) Then, the ‘boy’ took the ogre’s ear out of his pocket and placed it in front of them. (70) “I killed the ogre with this, my sword,” he said, and took his sword from its sheath and showed everyone the dirty, clotted blood on it.

(71) The King said, “So you saved my life. I will be here for you until I die. I will give you all the wealth that you want.”

(72) “No. I do not want your wealth. If you agree, I would like your daughter, in the middle of the room, who is wearing white clothes,” the ‘boy’ said. (73) “Oh my dear friend. I do not begrudge my daughter, but she is useless. I have daughters who are much better than her. If you choose them, I will give you the best from among them. Why do you need her?” the King asked.

(74) “No. What I want is that daughter. I do not want the other daughters. If you will give me any of your other daughters, please give me that one. I do not want the others,” the ‘boy’ said.

(75) As the ‘boy’ didn’t choose any of the other daughters (he was persistent), the King went to the place where the daughter wearing the white clothes was, and

said to her:

(76) “Hello, my dear. This boy here is the one who saved my life. Even though I told him, ‘I will give you all the wealth that you want,’ he said, ‘I don’t want it.’ He wants you. I ask this of you. Please don’t refuse to go with him as his bride.”

(77) She said, “Father, I understand. I will go away as the bride of this person you have told me about. If it is possible, allow me one night’s grace. Please let me consider it tonight.”

(78) “See. This is how my daughter is. She is obstinate. That’s why I told you ‘She is useless.’” (79) The King went to where the boy was and said, “When I told her ‘Go away as this boy’s bride,’ she said to me, ‘Let me consider it for one night tonight. I will give you my answer in the morning.’”

(80) “That is all right. I like her even more,” the ‘boy’ said.

Acknowledgments

I wish to thank my Abkhaz consultant, Mrs. Anna Tsvinaria, who was born in Ochamchira, and is a native speaker of the Abzhywa dialect of Abkhaz. I am also grateful to Dr. Viacheslav Chirikba for his invaluable comments and corrections as I prepared this article for publication.

The research upon which this article is based was supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research (C) 2008 (No. 18520305).

Notes

* The text was taken from «Сергей Зыхуба (ed.), Ацысуа лакукуа, Акуа, Алашара», 1997. pp. 302-311.

- (1) 1. *d-šə-č'jk'wən-xa-z*: cf. *á-č'jk'wən* “a boy.”
- (2) 1. *dš-q'a-n* “he was”: masd. *á-q'a-zaa-ra* [intr.] “to be, to exist.” 2. *á-pha-c^{wa} ø-jš-ma-zaarən* < *á-pha-c^{wa} [j]-jš-ma-zaarən* ([they(C1)]-him(C2)-have-Evidential) “he (C2) reportedly had (ten) daughters (C1).” masd. *á-ma-zaa-ra* [intr. inverse] “to have.” 3. *d-jš-ma-za-mə.zt'* (he (C1)-him(C2)-have-Emph-Neg.Past.Fin) “he(C2) never had him(= the son, C1).”
- (3) 1. *jə-ph^{wə}s l-c^{wá} l-t'^{wə}s-m-k'^{wa} d-q'á-la-jt'* “his wife became pregnant”: *ø-l-t'^{wə}s-m-k'^{wa}* < [*jə-l-t'^{wə}s-m-k'^{wa}*] (it (= her skin, C1))-her (C2)-belong to-Neg-Abs, masd. *a-t'^{wə}s-zaa-ra* [intr. stative] “to belong to.” 2. *d-q'á-la-jt'*: masd. *á-q'á-la-ra* [intr.] “to become, to happen.”
- (4) 1. *jə-s-h^{wə}a-x'á-zarg'ə*: masd. *a-h^{wə}a-rá* [tr.] “to say.” 2. *j-sə-č'ha-x'á-zarg'ə*: masd. *a-č'ha-ra* [tr.] “to endure.” 3. *d-anə-b-má-w* (him (C1)-when-you.F (C2)-have-Stat.N.F) “when you have him.” 4. *j-b-áw-wa* (Rel(C1)-you.F(C2)-receive-Dyn) “the one whom you receive”: masd. *á-[a]w-ra* [intr. inverse] “to receive.” 5. *š^{wə}s-š'á-wá-jt'* (you.Pl(C1)-I(C3)-kill-Dyn-Fin) “I will kill you”: masd. *a-š'á-rá* [tr.] “to kill.” 6. *ø-l-a-j-h^{wə}á-jt'* < [*j-l-a-j-h^{wə}á-ø-jt'*] (it(C1))-her (C2)-to-he (C3)-say-Aor-Fin) “he

- said it to her, ” “he told her”: masd. *a-h^wa-rá* [tr.] “to say.”
- (5) 1. *jə-l-taxə-m-k^wa* (it(C1)-her(C2)-want-Neg-Abs) *də-q^wa-z-ma* (she(C1)-be-Past.N.F-Qu) “didn’t she want it?”: masd. *a-taxə-zaa-ra* [intr. inverse] “to want.” 2. *d-l-áwə-r* (he(= the son, C1)-her(C2)-receive-Conditional) lit. “if she receive him.” *jə-l-taxə-m-k^wa də-q^wa-z-ma a-pá d-l-áwə-r* “didn’t she want to be blessed with a son?”: cf. above Note (4)-4. 3. *d-lə-j-ta-wa-m* (him(= the son, C1)-to her(C2)-he(= God, C3)-give-Dyn-Neg) “he(= God) does not give him to her”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.” 4. *š^wə-m-ba-wá* “you see, видите”: masd. [tr.] *a-ba-rá* “to see.”
- (6) 1. *φ-anəš-j-h^wa* < [j]-*anəš-j-h^wa-φ* ([it(C1)]-when-he(C3)-say-Aor.N.F) “when he said so”: masd. *a-h^wa-rá* [tr.] “to say.” 2. *ak^w’əžš-h^wa* [onomatopoeia] “boohoo”; cf. *at^w’áx-h^wa* “быстро”, *át^w’əq^w-h^wa* “быстро”, *ag^w’ák^w-h^wa* “сразу.” For *-h^wa* see Note (7)-8 in *Abkhaz Text (3)*. *ak^w’əžš-h^wa a-c^w’šwa-ra* “to cry bitterly.” 3. *j-n-ajma-t^wa-nəš* “как без остановки что-то льется”, i.e. “(шлакать) горькими слезами.” 4. *d-á-la-ga-jt^w* (she(C1)-it(= crying, C2)-Prev-begin-(Aor)-Fin) “she began to cry”: masd. *á-laga-ra* [intr.] “to begin.”
- (7) 1. *zə-g^wrá l-ga-wá-z* “the one whom she believed”: masd. *a-g^wra-ga-rá* [tr.] “to believe.” 2. *φ-aa-l-gá-n* : masd. *aa-ga-rá* [tr.] “to bring.” 3. *d-r-á-c^waž^wa-jt^w* (she(C1)-them(C2)-to-speak-(Aor)-Fin) “she spoke to them”: masd. *a-č^w’áz^wa-ra* [intr.] “to speak to.” 4. *φ-səš^w-t* ([it(C1)]-to me(C2)-you. Pl(C3)-give.Imp) “give it to me!”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.” *psəx^wa səš^w-t* “help me!, give aid to me!” 5. *sə-j-š^w-wá-jt^w* (me(C1)-he(C3)-kill-Dyn-Fin) “he will kill me”: masd. *a-š^w-rá* [tr.] “to kill.” 6. *j-sə-psəx^wa-w-zaj^w* “what helps me?”, cf. Note (7)-4.
- (8) 1. *á-h^wsa-k^wa* (the-women-Pl) “the women,” cf. *á-h^wsa* [pl.] “women”, *a-ph^wšs* [sg.] “woman.” 2. *bə-m-š^w’á-n* “do not worry!”: masd. *a-š^wa-rá* [intr.] “to fear.” 3. *b-anaž^w’álbajt^w* “дорогая, dear,” cf. *w-anaž^w’álbajt^w* “дорогой!” 4. *a-nc^w’á j-h^wa-nəš* : lit. “God having said it”, i.e. “in keeping with God’s will.” 5. *d-b-áw-[w]a-zargə* (he(= the son, C1)-you(C2)-receive-Dyn-whether) lit. “whether you will receive him or not.” 6. *φ-bə-z-dər-wa-m* ([it(C1)]-you(C2)-Pot-know-Dyn-Neg) “you cannot know it”: masd. *a-dər-ra* [tr.] “to know.” 7. *wəš ák^w’wə-m-k^wa* “если не так.” 8. *φ-b-z-áa-w-p^w* < *φ-b-z-áh-w-p^w* ([it(C1)]-you.F(C2)-for-we(C3)-do-Fut.I) “we will do it for you”: masd. *a-zə-w-rá* [tr.] “to do for.” 9. *h^wa* “SP = Speech-Particle.” 10. *φ-l-á-r-h^wa-jt^w* ([it(C1)]-her(C2)-to-they(C3)-say-(Aor)-Fin) “they said it to her”: masd. *a-h^wa-rá* [tr.] “to say.”
- (9) 1. *j-šə-q^wa-z* (it-how-be-Stat.Past.N.F) *ák^w’mk^w’wan* “the time passed.” 2. *φ-an-aa-j* < [j]-*an-aa-j-φ* ([it(C1)]-when-Prev-come-Aor.N.F) “when it came”: masd. *aa-j-ra* [intr.] “to come.” 3. *a-xšára* = *a-xšára* “a baby.” 4. *d-l-aw[ə-j]t^w* (she/he(C1)-her(C2)-receive-(Aor)-Fin) “she(C2) received her/him (= a baby, C1),” cf. (4)-4. 5. *a-ž^w’ájza-j^wə-k^w* “the eleventh.” 6. *j-l-áw-z-gə* “the one whom she also received.” 7. *də-phə-xá-jt^w* (she(C1)-daughter-become-(Aor)-Fin): lit. “she (whom she received) also became a daughter,” i.e. “the child (that she gave birth to) was a daughter,” cf. *a-phá* [n.] “the daughter.”
- (10) 1. *a-waá a-zə-q^wa-c^wa-nə j-lə-ma-m-zəj* “она же подготовила людей”: masd. *a-zə-q^wa-c^wa-ra* [tr.] “to prepare/train”; masd. *á-ma-zaa-ra* [intr. inverse] “to have.” 2. *j-jə-z* “the one who was born”: masd. *a-j-rá* [intr.] “to be born.” 3. *də-č^w’k^w’šəna-wp^w*: cf. *č^w’k^w’šəna* [n.] “a (little) boy.” 4. *də-r-ž^w’á-n* (him(C1)-they(C3)-deceive-Past.Ind): masd. *a-ž^w-rá* [tr.] “to deceive.” 5. *lar-gəš*, cf. *lará* “she.” 6. *d-ajk^wxá-jt^w* : masd. *ájk^wxa-ra* [intr.] “to remain intact, to be saved.”
- (11) 1. *d-r-aažá-jt^w* : masd. *áaža-ra* [tr.] “to bring up.” 2. *φ-l-xə-c^w-wa-jt^w* ([it/they(= 12 years, C1)]-

- her(C2)-Prev-be years old-Dyn-Fin) “she is 21 years old”: masd. *a-xə-c'-ra* [intr.] “исполниться.” 3. *á-č'k'wən matwá* “boys’ clothes.” 4. *ø-l-š'wə-wp'* ([it(C1)]-her(C2)-be on-Stat.Pres) lit. “it is on her,” i.e. “she wears it”: masd. *a-š'wə-zaa-ra* [intr.] “to wear.”
- (12) 1. *ø-j-zə-z-w-[w]a-jt'* ([it(C1)]-him(C2)-for-I(C3)-do-Dyn-Fin) lit. “I will do it (= a circumcision) for him”: masd. *a-zə-w-rá* [tr.] “to do for *sb.*” 2. *ø-ž'š-jə-m-š'a-wa-j* : masd. *a-ž'i-š'a-rá* [tr.] “to think.” *də-č'ik'wəna-w ø-ž'š-jə-m-š'a-wa-j!* “он ведь думает, что это мальчик.”
- (13) 1. *d-š'wá-n* : masd. *a-š'wá-rá* [intr.] “to be frightened; to fear,” cf. Note (8)-2. 2. *d-ná-j-n* : masd. *a-ná-j-ra* [intr.] “to go thither.” 3. *d-a-va-gšla-nə* (she(C1)-it(= the stable, C2)-Prev(beside)-stand-Abs) “she having stood next to it”: masd. *á-va-gəla-ra* [intr.] “to stand next to.” 4. *d-á-la-ga-jt'* (she(C1)-it(= to cry, C2)-Prev-begin-(Aor)-Fin) “she began it”: masd. *á-la-ga-ra* [intr.] “to begin.”
- (14) 1. *ø-ø-ta-k'ə-n < [j]-[ø]-ta-k'ə-n* ([it(= a horse, C1)]-[it(= the stable, C2)]-Prev-be shut-Stat.Past. Fin) “it was shut in it”: masd. *a-ta-k'-rá* [tr.] “to shut *sb.* in.”
- (15) 1. *d-k'šz-k'šz-wa*, lit. “she, sobbing”: masd. *á-k'šz-k'šz-ra* [intr.] “to sob.” 2. *ø-an-a-[a]-há < [j]-an-a-a-há* ([it(= her tearful voice, C1)]-when-it(= the horse, C2)-to-be audible-[Aor.N.F]) lit. “it (= her tearful voice) was audible to it (= the horse),” i.e. “when the horse heard her sobbing”: masd. *a-ha-rá* [intr.] “to be audible to, to hear.” 3. *ø-a-h'wá-jt'* : masd. *a-h'wá-rá* [tr.] “to say.”
- (16) 1. *w-zə-r-c'wəwa-wa-zaj* (you.F(C1)-who/Rel(C3)-Caus-cry-Dyn-Qu) “who/what makes you cry?”: masd. *a-r-c'wəwa-ra* [tr.] “to make *sb.* cry,” cf. *a-c'wəwa-ra* [intr.] “to cry.”
- (17) 1. *á-q'a-w-ma* : masd. *á-q'a-zaa-ra* [intr.] “to be, to exist.” 2. *s-abá-m-c'wəwa-wa* : lit. “where don’t I cry?”, i.e. “why can’t I stop crying?” 3. *ø-ž'š-j-š'a-wa-jt'* ([it(C1)]-Prev-he(C3)-think-Dyn-Fin) “he thinks it”: masd. *a-ž'i-š'a-rá* [tr.] “to think.” 4. *ø-w-zə-z-w-[w]a-jt'* ([it(= the circumcision, C1)]-you.M(C2)-for-I(C3)-do-Dyn-Fin) “I’ll do it for you”: masd. *a-zə-w-rá* [tr.] “to do *sth.* for *sb.*” 5. *ø-s-á-j-h'wá-jt'* ([it(C1)]-me(C2)-to-he(C3)-say-(Aor)-Fin) “he said it to me”: masd. *a-h'wá-rá* [tr.] “to say.” 6. *ə-zyábə-wp'* “I am a girl”; cf. *á-zyab* “a girl.” 7. *ø-a[a]-ajlš-j-k'aa-r* “if he knows that ...”: masd. *ájl-k'aa-ra* [tr.] “to learn, to know.” 8. *ha-j-š'i-wá-jt'* (us(C1)-he(C3)-kill-Dyn-Fin) “he will kill us”: masd. *a-š'i-rá* [tr.] “to kill.”
- (18) 1. *ak'š w-a-c'wəš-m-š'wá-n* “there’s nothing to be afraid of”: masd. *a-c'wəš'wá-rá* [intr.] “to be afraid of.” 2. *ø-sə-rx'wəmarə-r* : masd. *a-rx'wəmar-ra* [tr.] “to make play; to gallop.” 3. *ø-s-taxə-wp'* ([it(C1)]-I(C2)-want-Stat.Pres.Fin) “I want it”: masd. *a-taxə-zaa-ra* [intr. inverse] “to want.” *ø-sə-rx'wəmarə-r ø-s-taxə-wp'* “I want to gallop (a horse).” 4. *ø-j-a-h'wá* ([it(C1)]-him(C2)-to-say.Imp) “say it to him!” 5. *ø-špá-w-jə-m-ta-rə-j* ([it(C1)]-how-to you.M(C2)-he(C3)-Neg-give-Fut.I.N.F-Qu) lit. “how won’t he give it to you?”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.”
- (19) 1. *ø-an-wəš-j-ta-lak'j* ([it(C1)]-when-to you.M(C2)-he(C3)-give-Lak) “when he gives it to you, ...” For *-lak'j* see Hewitt (1989:39): “if the tense of the subordinate clause is future, the non-finite form must end in *-lak'j*.” 2. *w-sə-k'w-t'wá* : masd. *á-k'w-t'wá-ra* [intr.] “to ride on, to mount.”
- (20) 1. *w-ájk'wə-rxa-š'a* : masd. *ájk'wə-rxa-ra* [tr.] “to save.”
- (21) 1. *ø-aa-g'wəš-l-k'əla-n* ([it(C1)]-Par-Prev-she(C3)-perceive-Past.Ind) “she perceived it and ...”: masd. *a-g'wəš-k'əla-ra* [tr.] “to perceive.” 2. *d-g'wəry'a-n* : masd. *a-g'wəry'a-ra* [intr.] “to rejoice.” 3. *dš-j'w-nə* “running, бегом”: masd. *á-j'w-ra* [intr.] “to run.” 4. *abás, abás* “так и так.” 5. *j-s-á-bž'a-na-ga-z* (Rel(C1)-me(C2)-to-Prev-it(= the horse, C3)-advise-Past.Ind.N.F) “that which it (= the horse) advised me on”: masd. *á-bž'a-ga-ra* [tr.] “to advise.”

- (22) 1. *á-[a]-wp'* (it(C2)-copula-Stat.Pres.); for the copula *-a-* see Note (4)-1 in *Abkhaz Text (3)*. 2. *d-q'a-lá-jt'*: masd. *á-q'a-la-ra* [intr.] “to become.”
- (23) 1. *ø-j-wó-jt'*: masd. *a-w-rá* [tr.] “to do.”
- (24) 1. *bába* “сыннок!”. 2. *wə-š'tá-s-c'a-wa-jt'* (you.M(C1)-Prev-I(C3)-put down-Dyn-Fin) “I'll have you lie down”: masd. *á-š'ta-c'a-ra* [tr.] “to put down.” 3. *j-a-z-xa-wá-jt'* “it is enough for it”: masd. *a-z-xa-rá* [intr.] “to be enough for.”
- (25) 1. *jə-bzǝja-wp'* “it is good”; cf. *a-bzǝja* [adj.] “good.” 2. *s-á-k^wšahatə-wp'* (I(C1)-it(C2)-consent to-Stat.Pres) “I consent to it”: masd. *á-k^wšahat-zaa-ra* [intr.]. 3. *s-wó-h^wa-r* (I(C1)-you.M(C2)-ask-if): masd. *á-h^wa-ra* [intr.] “to ask”; *s-wó-h^wa-r ø-s-taxó-n* “I wanted to ask you.” 4. *ø-só-t* ([it(C1)]-to me(C2)-give.Imp) “give it to me!”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.” 5. *j-q'ala-wá-zar* “if possible”: masd. *á-q'ala-ra* [intr.] “to be possible.” 6. *d-abá-q'a-w* “where is he?” 7. *[j]-jə-z-dǝr-za-wa-m* ([it(C1)]-him(C2)-Pot-know-Emph-Dyn-Neg) “he does not know it”: masd. *a-dǝr-ra* [tr.] “to know.” 8. *á-[a]-wp'* “in actual fact.”
- (27) 1. *ø-an-l-áw* ([it(C1)]-when-her(C2)-receive-(Aor.N.F)) “when she received it”: masd. *á-[a]w-ra* [intr. inverse]. 2. *d-ajla-h^wá-n* “she was dressed in”: masd. *ájla-h^wa-ra* [tr.] “to dress.” 3. *j-lǝ-r-j^wə-jt'* (it(C1)-she(C3)-Caus-run-(Aor)-Fin) “she made it run”: masd. *á-r-j^w-ra* [tr.] “to make *sb.* run.” 4. *ø-lǝ-rx^wmar-t'* = *ø-lǝ-rx^wmar-ə-jt'*. 5. *j-ǝ'á-r-š'a-wa*: masd. *a-ǝ'á-r-š'a-rá* [tr.] “to feel surprised.”
- (28) 1. *jə-j^w-t-q'ⁱá-n*: masd. *a-t-q'ⁱá-rá* [intr.] “to jump out.” 2. *d-á-ma-nə* (she(C1)-it(C2)-have-Abs) lit. “it having her”: masd. *á-ma-zaa-ra* [intr. inverse] “to have.” 3. *ées* [interjection]. 4. *j-cá-jt'*: masd. *a-ca-rá* [intr.] “to go.”
- (29) 1. *[jə]-j-c^wóməy-xa-n* ([it(C1)]-him(C2)-become unpleasant-Past.Ind) “ему то не понравилось,” “he became displeased by this”: masd. *a-c^wóməy-xa-ra* [intr.]. 2. *ø-á-š'ta-j-c'a-jt'* ([them(C1)]-it(C2)-Prev-he(C3)-make pursue-(Aor)-Fin) “he made them pursue it”: masd. *a-š'ta-c'a-ra* [tr.] “to make *sb.* pursue.” 3. *j-abá-[a]-xⁱ-za-wa-z* (they(C1)-where-[it(C2)]-Prev-catch up with-Dyn-Impf.N.F) lit. “where would they catch up with it?”, “how could they catch up with it?”: masd. *a-xⁱ-za-rá* [intr.] “to catch up with.” 4. *j-z-a-xⁱǝ-m-za-jt'* (they(C1)-Pot-it(C2)-Prev-Neg-catch up with-(Aor)-Fin) “they could not catch up with it.”
- (30) 1. *j-ná-j-t' < j-ná-jə-jt'*: masd. *a-ná-j-ra* [intr.] “to go thither.”
- (31) 1. *d-axⁱ-ná-na-ga-z*: masd. *a-ná-ga-ra* [tr.] “to take thither.” 2. *ø-a-bá-n* ([it(= a big house, C1)]-it(= the horse, C3)-see-Past.Ind) “it saw it”: masd. *a-ba-rá* [tr.] “to see.”
- (32) 1. *wə-l-báa*: masd. *á-l-baa-ra* [intr.] “to descend.” 2. *ø-aa-sǝ-l-x-nə* ([them(C1)]-Par-me(C2)-Prev-pluck from-Abs) “having plucked them out of me”: masd. *á-l-x-ra* [tr.] “to pluck *sth.* out of.” 3. *j-gá* ([them(C3)]-take.Imp) “take them!”: masd. *a-ga-rá* [tr.] “to take.” 4. *s-anǝ-w-tax-xa-wa* (I(C1)-when-you.M(C2)-want-become-Dyn.N.F) “when you want me”: masd. *a-tax-xa-rá* [intr. inverse] “to want, захотеть.” 5. *ø-aa-j-xⁱǝ-w-šǝ-r*: masd. *a-xⁱǝ-l-rá* [tr.] “to rub.” 6. *s-áá-j-wa-jt'*: masd. *áá-j-ra* [intr.] “to come hither.”
- (33) 1. *d-aa-čǝž^w-c'ə-n*: masd. *a-čǝž^w-c'-rá* [intr.] “to dismount from a horse.” 2. *ø-áa-[a]-lǝ-j-xə-n* ([them(C1)]-Par-[it(C2)]-Prev-he(C3)-pull from-Past.Ind) “he plucked them out from it ...”: cf. Note (32)-2. 3. *jə-n-ø-tá-j-c'a-jt'* ([them(C1)]-Par-[it(= his pocket, C2)]-Prev-he(C3)-put into-(Aor)-Fin) “he put them into it”: masd. *a-ta-c'a-rá* [tr.] “to put *sth.* into.”
- (34) 1. *áfǝr-h^wa* [onomatopoeia] “quickly.” 2. *j-č'ǝ-na-j-xa-n* (his(Poss)-SV-Prev(thither)-he(C3)-set

- out-Past.Ind) “he set out thither ...”: masd. *a-č'ə-na-xa-ra* [tr.] “to set out thither.” 3. *j-zə-d-gəla-z* (they(C1)-Rel(C2)-Prev(by)-stand-Stat.Past.N.F) “that which they stood by”: masd. *á-d-gəla-ra* [intr.] “to stand by.” 4. *d-lə-j'wná-la-jt'* = *d-nə-j'wná-la-jt'*: masd. *a-j'wná-la-ra* [intr.] “to come into.”
- (35) 1. *j-ajk'wša-nə*: masd. *ájk'wša-ra* [tr.] “to surround.” 2. *jə-š-t'wá-z*: masd. *a-t'wá-rá* [intr. stative] “to be sitting.”
- (36) 1. *jə-q'a-w-zaj* “what happens?”: masd. *á-q'a-zaa-ra* [intr.] “to be.” 2. *š^w-ajza-nə*: masd. *ájza-ra* [intr.] “to gather.” 3. *d-r-á-z-c'aa-jt'* (he(C1)-them(C2)-it(C2)-Prev-ask-(Aor)-Fin) “he asked them about it”: masd. *a-z-c'aa-rá* [intr.] “to ask.”
- (37) 1. *jə-q'a-w wəj á-[a]-wp'* “*вот что происходит.*” 2. *də-j-fa-ranə də-q'a-wp'* “he(= the ogre) must eat him(= the king)”: masd. *á-fa-ra* [tr.] “to eat.” 3. *jə-q'a-ħ-c'a-ra* “what should we do?”: masd. *á-q'a-c'a-ra* [tr.] “to do.” 4. *psəx^wa-s j-á-ħ-ta-ra* “what can we do?” 5. *ə-ħa-z-dór-[w]a-m* “we do not know that ...”: masd. *a-dór-ra* [tr.] “to know.” 6. *d-zə-z-c'aa-k^wá-z* (he(C1)-Rel(C2)-Prev-ask-Pl-Past.Ind.N.F) “those who he asked”: masd. *a-z-c'aa-rá* [intr.] “to ask.”
- (38) 1. *ə-an-j-a-ħa* ([it(C1)]-when-him(C2)-to-be audible.(Aor.N.F)) “when he heard it”: masd. *a-ħa-rá* [intr. inverse] “to be audible to, to hear.” 2. *d-j^wa-g^ləž^š-n*: masd. *á-g^ləž^š-ra* [intr.] “to turn.” 3. *d-aa-d^wəl-c'ə-n*: masd. *a-d^wəl-c'-ra* [intr.] “to go out.” 4. *ə-aa-[a]j-nə-j-q'^la-n*: masd. *áj-n-q'^la-ra* [tr.] “to hit *sth.* against one another.” 5. *j-aa-gəl-t'* = *j-aa-gəla-jt'*.
- (39) 1. *j-ájlə-w-k'aa-zaj* (what(C1)-Prev-you.M(C3)-learn-(Aor)-Qu) “what did you learn?”: masd. *ájł-k'aa-ra* [tr.] “to learn.” 2. *ə-j-á-z-c'aa-jt'* ([it(= the horse, C1)]-him(= the boy, C2)-it-Prev-ask-(Aor)-Fin) “it asked him.”
- (40) 1. *jə-g^wž^wáž^wa-wa*: masd. *a-g^wž^wáž^wa-ra* [intr.] “to grieve; to *mutte.*”
- (41) 1. *wəš ák'wzar* “if so.” 2. *jə-q'a-w-c'a-ša wəj á-[a]-wp'* “*вот что ты должен сделать.*” 3. *wəš-s-t* (you.M(C1)-me(C2)-give.Imp) “*возьми!*” 4. *ə-k'-nə*: masd. *a-k'-rá* [intr. inverse] “to hold.” *abrəj á-[a]ħ^wa ə-k'-nə* “*с этой саблей.*” 5. *wə-š'tá-l*: masd. *a-š'tá-la-ra* [intr.] “to lie down.” 6. *wə-č-za-nə* (your.M(Poss)-Self-conceal-Abs): masd. *a-č-za-rá* [tr.] “to conceal oneself.” 7. *w-x^wšc'a-t'wá*: masd. *a-x^wšc'a-t'wá-ra* [intr.] “*сидеть под чем-н.*”
- (42) 1. *jə-r-dəd-wá* ([it(C1)]-Caus-thunder-Abs) “making thunder”: masd. *á-r-dəd-ra* [tr.] “to make thunder.” 2. *jə-r-mac^wəš-wa* (it(C1)-Caus-lighten-Abs) “making lighten”: masd. *á-r-mac^wəš-ra* [tr.] “to make lighten.” 3. *d-aa-wá-jt'*: masd. *aa-rá* [intr.] “to come hither” (= *aa-j-ra*). 4. *jag^lá ...-rg^lə* “even if.” 5. *ahaháj*, cf. (18). 6. *w-a-c^wš-m-š^wa-n* (you.M(C1)-it(C2)-Prev-Neg-be afraid of-Imp) “don't be afraid of it!”: masd. *a-c^wš^wa-rá* [intr.]. 7. *w-čə-ry^wá*: masd. *a-čə-ry^wá-ra* [tr.] “to hold out; to endure.” 8. *ə-wəš-x^l-wa-m* ([it(= nothing, C1)]-you.M(C2)-happen to-Dyn-Neg) “nothing will happen to you”: masd. *á-x^l-ra* [intr.] “to happen to.”
- (43) 1. *d-an-aa-j-lak'^j*: for *-lak'^j*, see Note (19)-1. 2. *ə-rəxxá*: masd. *a-rxxa-rá* [tr.] “to stretch, to draw tight.” 3. *w-á-s* (you.M(C1)-it(C2)-hit.Imp): masd. *á-s-ra* [intr.] “to hit.”
- (44) 1. *[jə]-j-áa-wə-rxa-jt' ħ^wa* “even though you hit it”; see Hewitt (1989:174): “Accompanied by the particle indicating a direct quote, *ħ^wa*, an Aorist has concessive force.” Masd. *áa-rxa-ra* [tr.] “to hit, to whip.” 2. *də-ps-za-wá-m* “he will never die”: masd. *a-ps-rá* [intr.] “to die.”
- (45) 1. *w-xác'a ɣ^wá-zar* “if you are a strong man,” cf. *á-ɣ^wá* [adj.] “strong.” 2. *járabəj* [intrrj.] (< Turkish < Arabic [according to Chirikba]). 3. *sə-z-wəš-s-wa* (I(C1)-why-you.M(C2)-hit-Dyn.N.F) “why do I hit you?” 4. *j-wə-m-wəš-n* (it(C1)-you.M(C3)-Neg-do-Imp) “don't do it!”: masd. *a-w-rá*

- [tr.] “to do.” 5. “znók’ a-da” forms an accentual unity. 6. *jə-psə ɸ-tá-la-wa-zaap* “he will apparently revive”: *masd. a-tá-la-ra* [intr.] “to go into.”
- (46) 1. *ɸ-áa-š’lɔ-j-xə-n* ([it(C1)]-Par-Prev-he(C3)-take up-Past.Ind) “he picked it up ...”: *masd. á-š’lɔ-x-ra* [tr.] “to pick up.” 2. *d-nə-j’wáná-[a-j]t’*: *masd. a-j’wáná-la-ra* [intr.] “to enter, to come into.”
- (47) 1. *d-zə-j’wáná-z* (he(C1)-Rel(C2)-live-Stat.Past.N.F) “(the room) where he lived”: *masd. a-j’wáná-zaa-ra* [intr.] “to stay, to live.” 2. *d-na-rə-j’wáná-s=aa-j’wáná-s-wa*: *masd. a-j’wáná-s-ra* [intr.] “to pass the inside/room.” 3. *j-ajmš-j-da-n* (them(C1)-Prev-he(C3)-walk all over-Past.Ind) “he walked all through them”: *masd. ájm-da-ra* [tr.] “to walk all over.” 4. *ɸ-ɸ-j’wáná-t’wá-n* ([they(C1)]-[it(= the room, C2)]-Prev-sit inside-Stat.Past.Fin) “they were sitting inside it”: *masd. a-j’wáná-t’wá-rá* [intr. stative] “to sit inside”; cf. Note (48)-2.
- (48) 1. *ɸ-rə-š’w-nə* ([it(C1)]-them(C2)-be on/wear-Abs) “they wear it”: *masd. a-š’w-zaa-ra* [intr.] “to wear.” *a-š’w ɸ-rə-š’w-nə* “in mourning.” 2. *j-rə-j’wáná-t’wá-n* (they(C1)-them(= the rooms, C2)-Prev-sit inside-Stat.Past.Fin) “they were sitting in them.” 3. *d-ajla-h’wá-n* (she(C1)-Prev-be dressed-Stat.Past.Fin) “she was dressed (in white clothes)”: *masd. ájla-h’wá-ra* [tr.] “to dress.”
- (49) 1. *ɸ-r-xə-m-h’waa-zaá-k’wa* ([it(C1)]-them(C2)-Prev(about)-Neg-say-Emph-Abs) “saying nothing about them”: *masd. a-x-h’waa-rá* [tr.] “to say *sth.* about.” 2. *ɸ-jə-pšáa-n* ([it(C1)]-he(C3)-find-Past.Ind) “he found it ...”: *masd. á-pšaa-ra* [tr.] “to find.” 3. *jə-č-za-nə*: *maasd. a-č-za-rá* [tr.] “to conceal oneself.” 4. *d-aa-t’wá-jt’*: *masd. a-t’wá-rá* [intr. dynamic] “to sit down.”
- (50) 1. *j-ax’-t’wá-z*: *masd. a-t’wá-rá* [intr. stative] “to sit.” 2. *d-g’wá-z-ta-wa-da-z* (him(C1)-Prev-who(C3)-notice-Dyn-Qu-Impf.N.F) “who noticed him?": *masd. a-g’wá-ta-ra* [tr.] “to notice.”
- (51) 1. *wəs wa də-š-t’wá-z ák’wmk’wa* “when he was sitting there.” 2. *ag’w=g’šr-h’wa* [onomatopoeia] “с грохотом,” cf. Note (6)-2. 3. *ɸ-ga-wá* ([it(C1)]-be heard-Abs): *masd. a-ga-rá* [intr.] “to be heard.” 4. *j-dəd-wá*: *masd. á-dəd-ra* [intr.] “to thunder.” 5. *j-mac’šs-wa*: *masd. á-mac’wəs-ra* [intr.] “to lighten.” 6. *ɸ-bga-wá*: *masd. a-bga-rá* [intr.] “to collapse.” 7. *j-á-la-ga-jt’*: *masd. á-la-ga-ra* [intr.] “to begin.”
- (53) 1. *j-čə-ry’w’wá-nə*: *masd. a-čə-ry’w’wá-rá* [tr.] “to endure.” 2. *j-g’wə mə-š’lɔ-k’wa* “he пугаясь”: *masd. a-g’wə á-š’lɔ-ra* “to be frightened.”
- (54) 1. *ɸ-áa-r-t’ə < ɸ-áa-ɸ-r-t’ə* ([it(C1)]-Prev-[he(C3)]-Caus-open-(Abs)) “(he), having opened it”: *masd. áa-r-t’-ra* [tr.] “to open.” 2. *d-an-áa-j’wáná-la*: *masd. aa-j’wáná-la-ra* [intr.] “to go inside, to enter.” 3. *jə-š-jš-l-ša-wa-z* “with all his strength”: *masd. á-l-ša-ra* [intr. inverse] “to be able to.” 4. *a-q’wák-h’wa* [onomatopoeia] “banging, bumping.” 5. *d-jš-s-t’ = d-jš-sə-jt’*.
- (55) 1. *ɸ-z-g’wáγ’š-z*: *masd. á-g’wáγ’j-ra* [tr.] “to dare to do.” 2. *wə-k’ša-wá-zar*: *masd. á-k’ša-ra* [intr.] “to hit.” 3. *č’š-jə-m-t-za-jt’*: *masd. č’š-m-t-ra* [tr.] “to keep silence.” 4. *ɸ-h’wá-n-g’ə < ɸ-h’wá-nə-g’ə*.
- (56) 1. *jə-psə ɸ-aa-j-xəc’ə-n*: *masd. a-psə a-xəc’-ra* [intr.] “to breathe one’s last.” 2. *á-g’wara-h’wa* [onomatopoeia] “plump.” 3. *də-l-k’á-ha-jt’*: *masd. a-k’á-ha-ra* [intr.] “to fall down.”
- (57) 1. *d-na-j-xa-xxə-n*: *masd. a-xa-xx-rá* [intr.] “to run up to.” 2. *ɸ-áa-xə-j-c’wá-n*: *masd. a-x-c’wá-rá* [tr.] “to cut.” 3. *jə-l-ɸ-ta-c’a-nə* (it(= his ear, C1)-Par-[it(= his pocket, C2)]-Prev(into)-put-Abs) “having put it into it”: *masd. a-ta-c’a-rá* [tr.] “to put *sth.* into.” 4. *jš-ma* “with it”: *masd. á-ma-zaa-ra* [intr.] “to have.”
- (58) 1. *də-j-fa-g’wšš’á-jt’*: *masd. á-fa-ra* [tr.] “to eat.” 2. *jə-špa-ha-psəx’wá-w* lit. “how should we do?”, i.e. “what should we do?” For *-psəx’wá* see Note (37)-4.

- (59) 1. *d-an-áa-pš* : masd. *áa-pš-ra* [intr.] “to wake up.” 2. *də-šj-nə* : masd. *a-šj-rá* [tr.] “to kill.” 3. *də-š-k’á-ž’ə-z* : masd. *a-k’á-žj-ra* [tr.] “to throw down.”
- (60) 1. *sə-psə* *ə-ajk^w-zə-rxá-da* ([it(= my soul, C1)]-Prev-who(C3)-save-(Aor)-Qu) “who saved my life?”: masd. *ájk^w-rxá-ra* [tr.] “to save.” 2. *sə-z-šj-ranə* *jə-q’a-z* “the one who would have killed me.”
- (61) 1. *a-bzəjara* *ə-aa-ga-wá-jt’* *h^{wa}* “чтобы показаться хорошим.” 2. *až^wə-m-k’wa* *j^wəžj^a-m-k’wa* lit. “ни один и ни два,” i.e. “несколько человек, several people.” 3. *j-c^wə-r-c’-k’wa-jt’* : masd. *a-c^wə-r-c’-ra* [intr.] “to appear.” 4. *j-q’a-z-c’á-c’^wq’ja-z* (it(C1)-Prev-Rel(C3)-do-really-Past.Ind.N.F) “the one who really did it.” 5. *d-d^wəl-c’-nə* : masd. *a-d^wəl-c’-ra* [intr.] “to go out.”
- (62) 1. *də-z-šjə-c’^wq’ja-z* “the one who really killed him”: masd. *a-šj-rá* [tr.] “to kill.” 2. *ə-r-z-əjlə-m-k’aa-jt’* : masd. *əjl-k’aa-ra* [tr.] “to understand.”
- (63) 1. *ə-a[aj]-aj-d-jə-k’šala-n* : masd. *aj-d-k’šala-ra* [tr.] “to rub.”
- (64) 1. *jə-q’a-j-c’a-šaz* “that which he must do.”
- (65) 1. *j-axⁱ-j-xa-gəla-z* (they(C1)-where-him(= the ogre, C2)-Prev-stand over-Past.Ind.N.F) “(in the place) where they stood near him”: masd. *a-xa-gəla-ra* [intr.] “to stand near.” 2. *zegiə* *r-c’əx^wt’^wanə* “last of all.”
- (66) 1. *d-na-rə-d-gəla-n* (he(C1)-Par-them(C2)-Prev-stand by-Past.Ind) “he stood by them ...”: masd. *á-d-gəla-ra* [intr.] “to stand by.” 2. *d-a-zəwst-zaalák’g’ə* “кто бы он ни был”; for *-zaalák’g’ə* see Hewitt (1989:40). 3. *j-ə-tá-wp’* (it(= his ear, C1)-[it(= his pocket, C2)]-be in-Stat.Pres.Fin) “his ear is in his pocket”: masd. *a-tá-zaa-ra* [intr.] “to be in.” 4. *j-axⁱ-jə-x^wa-pš-wa* (they(C1)-where-him(C2)-Prev-look at-Pres.N.F) lit. “where they looked at him,” i.e. “judging by his appearance”: masd. *á-x^wa-pš-ra* [intr.] “to look at.” 5. *ə-žjə-r-šja-wa-jt’* ([it(C1)]-Prev-they(C3)-think-Dyn-Fin) “they think that ...”: masd. *a-žj-šja-rá* [tr.] “to think.”
- (67) 1. *d-axⁱ-k’a-žjə-z* : masd. *a-k’á-žj-ra* [tr.] “to throw down.” 2. *ə-š-á-ma-mə-z* ([it(= am ear, C1)]-how/that-it(= the ogre, C2)-have-Neg-Stat.Past.N.F) “... that the ogre did not have an ear”: masd. *á-ma-zaa-ra* [intr. inverse] “to have.”
- (68) 1. *arəj* *də-z-šjə-z* *sá s-á-wp’* “it is I who killed him.” 2. *ə-jə-z-c^wə-rə-m-ga-jt’* ([it(= the ear, C1)]-them(C2)-Pot-Prev-Neg-show-(Aor)-Fin) “they could not show it”: masd. *a-c^wə-r-ga-ra* [tr.] “to show, to bring out.”
- (69) 1. *j-aa-tə-j-xə-n* : masd. *a-tə-x-ra* [tr.] “to take out.” 2. *j-nə-k^w-j-c’a-jt’* (it(= the ear, C1)-Par-Prev-he(C3)-put on-(Aor)-Fin) “he put it (in front of them)”: masd. *á-k^w-c’a-ra* [tr.] “to put *sth.* on.”
- (70) 1. *j-aa-tə-x-nə*, cf. Note (69)-1. 2. *a-č’at’át’a*, cf. *a-č’at’át’a-ra* [tr.] “to dirty.” 3. *jə-d-jə-rbá-jt’* (it(C1)-them(C2)-he(C3)-show-(Aor)-Fin) < *jə-r-jə-r-bá-jt’* (it(C1)-them(C2)-he(C3)-Caus-see-(Aor)-Fin) “he showed it to them”: masd. *a-rba-rá* [tr.] “to show.”
- (71) 1. *sə-psə* *ə-ajk^w-wə-rxá-jt’* ; cf. Note (60)-1. 2. *sə-ps-áanə* : masd. *a-ps-rá* [intr.] “to die.” 3. *jə-w-taxə-w* : masd. *a-taxə-zaa-ra* [intr.] “to want.” 4. *zaq’á* *w-taxə-w* “as much as you want.”
- (72) 1. *mawmáw* = *mamáw*, *maw*. 2. *egíaj* *h^{wa}* *ak’agjə* “nothing else.” 3. *w-á-k^wšahat-zar* : masd. *á-k^wšahat-zaa-ra* [intr.] “to consent to.” 4. *ə-zə-š^w-c’a-nə* ([it(C1)]-Rel(Poss)-SV-put on-Abs) “having worn it”: masd. *a-š^w-c’a-rá* [tr.] “to put on.” 5. *jə-ə-j^wna-t’^wá-w* : masd. *a-j^wna-t’^wa-rá* [intr.] “to sit inside.” 6. *d-sə-t* (her(C1)-to me(C2)-give.Imp) “give her to me!”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.”
- (73) 1. *s-l-ájg-za-wa-m* (I(C1)-her(C2)-Prev-grudge-Dyn-Neg) “I do not grudge her”: masd. *ájg-za-ra* [intr.] “to spare, to grudge.” 2. *d-x^wárta-m*, cf. *a-x^wárta* [adj.] “useful.” 3. *j-l-ájyčə-w* (Rel(C1)-

- her(C2)-better than-Stat.Pres.N.F) “the one who is better than her”; cf. *ájɣ'ə-wp'* “to be better.”
4. *ə-sə-ma-wp'* “I have them.” 5. *w-rə-la-r-pš-nə* (you.M(C1)-them(C2)-Prev-Caus-choose-Abs) “making you choose them”: masd. *á-la-r-pš-ra* [tr.] “to make choose.” 6. *j-r-ájɣ'ə-w* “the one who is better than them”, i.e. “the one who is best.” 7. *jə-l-zə-w-w-[w]a-zaj* (what(C1)-her(C2)-for-you.M(C3)-do-Dyn-Qu) lit. “what do you do for her?”, i.e. “why do you want her?”: masd. *a-zə-w-rá* [tr.] “to do for *sb.*”
- (74) 1. *wəj l-á-wp' jə-s-taxə-w* “it is her that I want.” 2. *də-s-taxə-m* (she(C1)-me(C2)-want-Neg) “I do not want her”: masd. *á-ma-zaa-ra* [intr. inverse] “to have.”
- (75) 1. *j-anə-jə-m-w-za* : masd. *a-w-rá* [tr.] “to do.” 2. *ə-z-š'wš-z* ([it(C1)]-Rel(C2)-be on/wear-Stat.Past.N.F) lit. “the one who was on it(= the white clothes),” i.e. “the one who wore it”: masd. *a-š'wš-zaa-ra* [intr.] “to wear.”
- (76) 1. *j-á-wp'* (him(C2)-copula-Stat.Pres.Fin): *ə-ajk^w-zə-rxá-z abréj á-č'jk^wən j-á-wp'* “it is this boy who saved my life.” 2. *bə-j-tax-xá-jt'* (you.F(C1)-him(C2)-want-become-(Aor)-Fin) “he wanted you”: masd. *a-tax-xa-rá* [intr. inverse] “to want, захотеть.” 3. *s-bə-h^wa-wa-jt'* (I(C1)-you(C2)-ask-Dyn-Fin) “I ask you”: masd. *á-h^wa-ra* [intr.] “to ask.” 4. *map' ə-j-c^w-m-k'ə-k^wa* “not refusing him”: masd. *map' a-c^w-k^w-rá* [tr.] “to refuse.” 5. *b-jə-c-ca-rc* “in order that you may get married to him”: masd. *á-c-ca-ra* [intr.] “to go with; to get married to.”
- (77) 1. *j-zə-w-h^wa-wa* “the one who you are talking about”: masd. *a-z-h^wa-rá* [tr.] “to say about.” 2. *j-q'a-la-wá-zar* “if possible.” 3. *j-s-á-ž^w-raza* (it(C1)-me(C2)-to-[ə-agent]-grant a postponement. Imp) “grant me a postponement!”: masd. *a-ráza-ra* [tr.] “to grant a postponement.” 4. *ə-sə-š^w-t* ([it(C1)]-to me(C2)-you.[formal/polite Pl](C3)-give.Imp) “give it to me!”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give.”
- (78) 1. *d-marəh^w-wa-jt'* : masd. *á-marəh^w-ra* [intr.] “to be restive.” 2. *wəbrəj a-z-á-wp' ... ə-z-w-á-s-h^wa-z* “that is why I told you that”
- (80) 1. *j-a-pərxága-m* “that is all right”: masd. *a-pərxága-ra* [intr.] “to disturb; to be injurious.” 2. *bzəja jə-z-ba-wá-jt'* (it(C1)-I(C3)-see-Dyn-Fin) “I like it”: masd. *a-ba-rá* [tr.] “to see.”

Abbreviations

Abs = absolutive

adv = adverb

Aor = aorist

ARD = Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*.

C1 = the first column

C2 = the second column

C3 = the third column

Caus = causative

Cond = conditional

Dyn = dynamic

Emph = emphasis

F = feminine
Fin = finite
Fut = future
Hum = human
Imp = imperative
Impf = imperfect
Ind = indefinite
Instr = instrumental
intr. = intransitive
Lak = *-lak'* suffix
M = masculine
masd. /Masd = masdar
Neg = negative
N.F = non-finite
non.Hum = non-human
OV = objective version
Par = prefixal particle
Past.Ind = past indefinite
Perf = perfect
Pl = plural
Pluperf = pluperfect
Poss = possessive
Pot = potential
Pres = present
Prev = preverb
Purp = purpose
Qu = question
Rel = relative prefix
Self = reflexive
SP = speech-particle
Stat = stative
SV = subjective version
tr. = transitive

References

- Chirikba, V. A. 2003. *Abkhaz*. Languages of the World / Materials 119, Lincom Europa. München.
- Genko, A. N. 1998. *Abxazsko-russkij slovar'*. Suxum: Alashara.
- Hewitt, B. G. 1989. *Abkhaz*. North Holland. Reprinted by Croom Helm and Routledge.
- Hewitt, B. G., Khiba, Z. 1998. *Abkhaz Newspaper Reader*. Dunwoody Press.
- Hewitt, B. G. 2005. *Abkhazian Folktales (with grammatical introduction, translation, notes, and vocabulary)*. Lincom Europa. München.
- Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*. Tom 1, Tom 2. Suxum.
- Yanagisawa, T. 2004. *Studies in the Structure of the Abkhaz Verb*. Results of a Research Project, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.
- Yanagisawa, T. 2006. *Analysis of Texts and a Basic Lexicon of the Abkhaz Language*. Results of a Research Project, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.